



Uso la lengua escrita
Mixe Baja

Je'e ayuuk'aanpy jaapyë
nyajtuunkpatypyëtsy

Ayuuk





Secretaría de Educación Pública
Dirección General de INEA
Dirección Académica

Coordinación académica
Sara Elena Mendoza Ortega
Elisa Vivas Zúñiga

Adaptación del módulo para el MIB
Guillermina Duarte Hernández

Asesoría académica de la adaptación
para el MIB
Elisa Vivas Zúñiga

Compilación y traducción a la lengua
mixe Baja
María Guadalupe Morales Castellanos
María de Jesús Hernández Francisco

Asesoría académica
Elvia Rosa Martínez Medrano

Revisión técnica
Liv Kony Vergara Romani

Revisión de la escritura en lengua
mixe Baja
Godofredo Gervasio Santiago Martínez

Coordinación gráfica y cuidado de la edición
Greta Sánchez Muñoz
Adriana Barraza Hernández

Seguimiento al diseño
Ricardo Figueroa Cisneros
Jorge Alberto Nava Rodríguez

Seguimiento editorial
María del Carmen Cano Aguilar

Revisión editorial
Marlik Mariaud Ricárdez
Laura Sainz Olivares
Alicia Naves Merlín

Diseño y diagramación
Ricardo Figueroa Cisneros
Jesús García Morales
Ricardo Pérez Rovira

Diseño de portada
Ricardo Figueroa Cisneros

Ilustración
Cristina Niizawa Ishihara
Alejandro Villalobos González
Irvin Richard Zela Vázquez
Ismael David Nieto Vital
Juan Jesús Sánchez Muñoz
Vanessa Hernández Gusmão
Ernesto Arce Ortega
Valeria Gallo López de Lara

Fotografía de portada
Adriana Barraza Hernández

Este material tiene como antecedente los contenidos de la primera edición de la Antología *Leyendas y relatos a media voz* del módulo *Para empezar*, cuyos créditos son: Coordinación académica: Maricela Patricia Rocha Jaime. Compilación: Fabián Jiménez Flores, Adriana Leticia Bautista Vargas, María del Carmen González Velasco, Aída Araceli Suárez Reynaga. Revisión técnica: María de Lourdes Aravedo Reséndiz, Margarita Palacios Sierra. Coordinación gráfica y cuidado de la edición: Greta Sánchez Muñoz, Adriana Barraza Hernández. Seguimiento editorial: María del Carmen Cano Aguilar. Revisión editorial: María Eugenia Mendoza Arrubarrena, Águeda Saavedra Rodríguez, Marcela Zubieta. Ilustración de portada: Alma Rosa Pacheco Marcos. Diseño de portada: Ricardo Figueroa Cisneros. Ilustración: Enrique Ramírez Torralba. Formación: Jorge Alberto Nava Rodríguez.

Uso la lengua escrita. Mixe Baja. MIBES 5. Libro de lecturas. D. R. 2014 © Instituto Nacional para la Educación de los Adultos, INEA. Francisco Márquez 160, Col. Condesa, México, D.F., C.P. 06140.

Esta obra es propiedad intelectual de su autora, y los derechos de publicación han sido legalmente transferidos al INEA. Prohibida su reproducción parcial o total por cualquier medio, sin autorización escrita de su legítimo titular de derechos.

Algunas veces no fue posible encontrar la propiedad de los derechos de algunos textos aquí reproducidos. La intención nunca ha sido la de dañar el patrimonio de persona u organización alguna, simplemente el de ayudar a personas sin educación básica y sin fines de lucro. Si usted conoce la fuente de alguna referencia sin crédito, agradeceremos establecer contacto con nosotros para otorgar el crédito correspondiente.

ISBN *Modelo Educación para la Vida y el Trabajo*. Obra completa: 970-23-0274-9
ISBN *MEVyT Indígena Bilingüe con Español como Segunda Lengua*: 970-23-0500-4
ISBN *Uso la lengua escrita*. Mixe Baja. MIBES 5. Libro de lecturas: 978-607-710-296-0

Impreso en México

Yajnatsiwëëpy / Índice



Myotsyo'ont / Página

Xyaj'ijxp xyajmatoyajp	5
Presentación	6
Je'e wiinjëjp te'k	7
Un niño y un león	8
Je'e nëë tso'ok	9
El pastor bromista	10
Nëë tsëkë'ë	11
Día de Muertos	12
Je'e Alcozauca kajpt	13
La zorra y el cuervo	15
Teety Fidel mëët yë'ë jyemytyëjk	16
La vestimenta tsotsil	17
Nejy teety Cirilo y'oky	18
Los dos compadres	19
Je'e jut	20
El cuervo y el cántaro	21
Je'e teetyjeya'ay ajxy tyuunkajpy	22
Las viviendas seris	23
Jaa mëjk prujë	24
Canto a mi pueblo	25
Tsik kwentë	26
Cuento de un señor que quería ser rico	27
Je'e taj Concha tyooky	28
Cucuchucho	29
Je'e a'xy mëët yë'ë majt	30
La flojera	31
Je'e tun woon	32



El trompero	34
Je'e poj tu'uk mutskmixy wyotëëpëjky	36
El cuento del murciélago	38
Je'e jemy akujktëjk	40
Los ciegos y el elefante	42
Je'e nuux ya'ayëjk	44
El buen ladrón	46
Je'e mutskmixy jim nëkxëp Tlapa	48
Mi comunidad es chiquita	50
Je'e naaxwiin nyakutujt	52
El tonto que ganó una apuesta	54
Je'e kam'yakijpë jeya'ay mëët y'uunk ajxy	55
La ronda de las estaciones del año	56
Je'e amëj mëjnëë	57
Chistes para hacer reír que han compuesto los totonacos	58
Je'e koy niij jyë'xpë	60
Señor Arco iris	61
Je'e anyëm najëëpy naxu'tsp	63
Leyenda de la creación del ser humano	64
O'kpë xëë	66
La víbora y la iguana	68
Je'e akx ajxy kaa akxataanë	70
Diario de clase	71
Je'e wëtsuk tsyo'ok	72
El mono y el sapo	73
Je'e totsëj mëët yë'ë uxyp	75
Día de la Candelaria	77
Je'e kutuunk jim tajëëyëpë maa tëkaampë tsajptëjkjotyën	78
Glorietas del Paseo de la Reforma, Ciudad de México	79

Xyaj'ixp xyajmatoyajp

Je'e Instituto Nacional para la Educación de los Adultos tyam xnyama'ay koo oy ween koo tëë miny metsy yaa maa ataa tu'kony mkapxta'aka'any yë'ë xëë'ajpë *Je'e ayuuk'aanpy jaaypë nyajtuunkpatypyëtsy*, yaa miitsy je'e mjakyajtuyo'oya'any yë'ë m'apëkyëëpë noky yajmetya'ak mëët yë'ë jaayëë.

Yë'ë **Na'ap metya'aky noky** je'e tyunaanpy ween myajmëjë'ëp myajmayë'ëp maa yë'ë tu'un jyaty yajmetya'ak, jatu'untu'unpë je'e tyunaanp koo yë'ë metya'aky yaa miinpë yajpu'uw yaki'ika'any maa yë'ë nyakutujtjoty, maa jyatynyajwë'ëy, jyekymetya'aky, je'e kyajpt nyakutujt mëët je'e jakwiinkjaty kajpt. Jatu'untu'unpë, yajkewanëyëp nejjy je'e yaa tuyo'oyaanpë wyinjwë'ëp, xyi'ikëpxyonëp mëët je'e xyajkopkwijaanpë.

Yajpatp yaapy kwentë, je'e jeky jeya'ay myetya'aky, jekymetya'aky mëët wiinkjaty kapxytso'onpë m'omtsoo kajptjoty, mëët je'e ajxy wiinkjaty kajpt.

Je'e Instituto Nacional para la Educación de los Adultos, je'e Instituto Estatal de Educación para adultos de Oaxaca kyëxp, tyam xnyama'ay koo oy ween koo tëë miny metsy yaa mëët Tyoskuju'uy xmyo'oy koo miitsy tëë mjëjtëkë'ëy ataa apëkyëpë ëxpëkyëpë.

iN'ajotajpyëjts koo janytyim y'oy myajkupeta'any!

Presentación

El Instituto Nacional para la Educación de los Adultos te da la más cordial bienvenida al módulo *Uso la lengua escrita. Mixe Baja*, en el que podrás continuar el aprendizaje de la lectura y la escritura.

El Libro de lecturas te ayudará a fortalecer tus habilidades de lectura y a profundizar en los valores, conocimientos, historias y tradiciones de tu pueblo y de otros pueblos. También te ofrecerá momentos de reflexión, diversión y de imaginación.

En este material se incluyen cuentos, leyendas, historias, y otras narraciones propias de tu pueblo, así como de otros pueblos.

El Instituto Nacional para la Educación de los Adultos, por medio del Instituto Estatal de Educación para adultos de Oaxaca, te da la más cordial bienvenida y te agradece por haber tomado la decisión de superarte día con día.

¡Te deseamos mucho éxito!

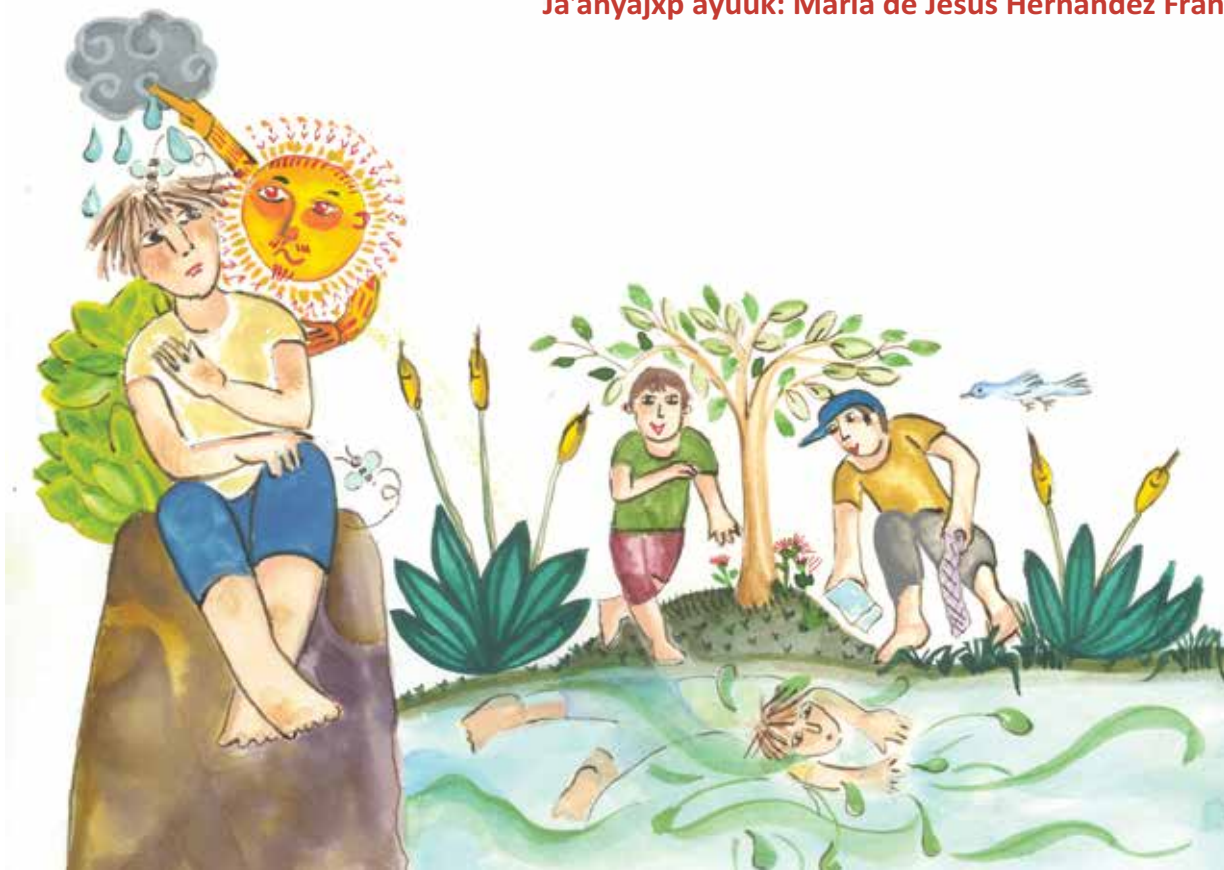
Je'e wiinjëjp te'k

To'ok najty je'e, tu'uk mixyuunk xëe'ajpë Juan kapnajty je'e nyëkë tsi'iy, naak'ok je'e nyëky kapxtakpë jatu'un je'e mayajkapxtakpë ajxy myeyajtëy tii koo kyatsi'iy, a je'e mixy kap je'e y'atsooy nokoo nëë jyantyim tsyëkë'ëy, a paaty je'e mayajkapxtakpë ajxy ijty yajxëe'aty "je'e wiinjëjp te'k".

Tu'uk xëejëts je'e myuku'ukajpë Pedro mëët je'e jyamyëëtëjk ajxy, tyajmyaay ajxy ney je'e Juan yajtsi'iwëëp mënit ajxy kyojkyapxytyuuny koo ajxy nyëkxa'any mëjnëëpa'a witijpë a nokoo Juan najty nëëpa'a yo'oy ney mu'ukyeya'ay ajxy tyëkëëy yo'opy ween je'e mixy tu'un nëëjoty kyupo'onaxyë, atsip tsiwaanpëk je'e tu'un. Koo je'e tsyujëëy jatu'un je'e oy jyantsy tunyëë, nokoo je'e nëëjoty kya'ay yajnaka'tsë xëts mëët po't, jatu'un je'e oy tsi'iy.

Kujapoom koo je'e myejtsy kapxtakpë, je'e mayajkapxtakpë ajxy kap je'e nyamaanyë je'e wiinjëjp te'k, jwe'e nyamaanyë je'e wiinjëjp wa'ats mëëtëk je'e mënit xëë kap je'e nëë tsyëkëtyëkajtsy.

Je'e yajkoj: Kaj yajnajwë'ëy
Yajtu'ukmujk: Grisell Aniceto Ventura
Ja'anyajxp ayuuk: María de Jesús Hernández Francisco



Un niño y un león*

Una mañana salieron a cortar café un hombre, una mujer y un niño. Llegaron al cafetal, y el hombre y la mujer comenzaron a cortar café.

Al niño lo dejaron en un lugarcito con su agua. Éste jugaba y jugaba mucho, estaba muy contento. Pero su papá y su mamá, cortando café, se fueron alejando del niño. No sabían qué iba a pasar.

Cuando se dieron cuenta, el niño había quedado lejos de ellos. Ya no lo podían ver. Luego, el hombre y la mujer fueron corriendo a buscar al niño. No lo encontraron; el niño no aparecía por ninguna parte. Avisaron a las autoridades de esa comunidad; siguieron buscando, pero no encontraron nada. Después fueron con los espiritistas, quienes les dijeron que se lo había comido un león en la punta de un cerro y estaban ya nomás sus huesos.

Autor: Timoteo Ayoctle Xalamihua

- En tu Folleto *Juegos con imaginación*, busca el juego 4, “Cortando café”, y diviértete.

* Elisa Ramírez Castañeda (adaptación). *Orígenes y dueños*, México, Conafe, 2001, p. 65 (Hacedores de las palabras).



Je'e nëë tso'ok

Jim maa tun awa'atsjoty je'e mëjnëë pyë'ëky, jim tax yajpaaty, jiipy, ney je'e xëë tu'un yo'oy jim ajxy y'amukë'ëy je'e wii meek, purrë, kwaay mëët waj kwenta'ajpë. To'ok ajxy najty mëjnëëjoty xyony, nokoo ajxy yuke'py, y'ijxy ajxy koo nametsk mixyuunk jim wii xyony, akaa yajxon ajxy nyikyupëkyëë, koo jaa meek kwenta'ajpë ajxy jyawii myawintuumëwa'any, jakeemëëpy o atëkoyëëpy ajxy. Wiink xëë nametsk je'e puya'ay ajxy meek kwenta'ajpë oy jato'ok y'ixy mënityë je'e jyamyëët ajxy jya'awaanë, koo ajxy jya'e'pwonpijty maak ajxy najty y'ayë'ëky kap pën je'e jimën, naje'e ajxy myenany nokoo kyamapëky paaty koo ajxy je'e pën kya'ijxy.

Tsuu koo ajxy myejtsy maa tyëjk, y'awaanë jaa tyeety ney ajxy tëë y'ixy jiipy mëjnëë, nëm je'e tyeety myena'any koo ajxy jiipy ween kyaxony nokoo je'e mëjnëë yakata'akëp, kap ajxy je'e myapëjky oy ajxy jiipy jato'ok y'ayë'ëky. Tu'uk xëëjëts je'e puya'ay tu'uk kyanëëpëtsëemy mënit je'e tu'jeya'ay tyeety oy y'awaanë, mënityë jyana'ataky a kap je'e pën pyaaty.

Mënit kutuktujkxëë, jopy najty, mëjnëëpa'a ajxy oy o'oky pyaaty, mënityë xëë jaa meek kwenta'ajpë ajxy kya'ayë'knë maa je'e mëjnëë paaty jatu'un ajxy y'ojotaty koo je'e nëë tso'ok yajnëkxy jaa pikena'k.

Je'e yajkoj: José Dolores Juárez Guadalupe
Ja'anyajxp ayuuk: María de Jesús Hernández Francisco

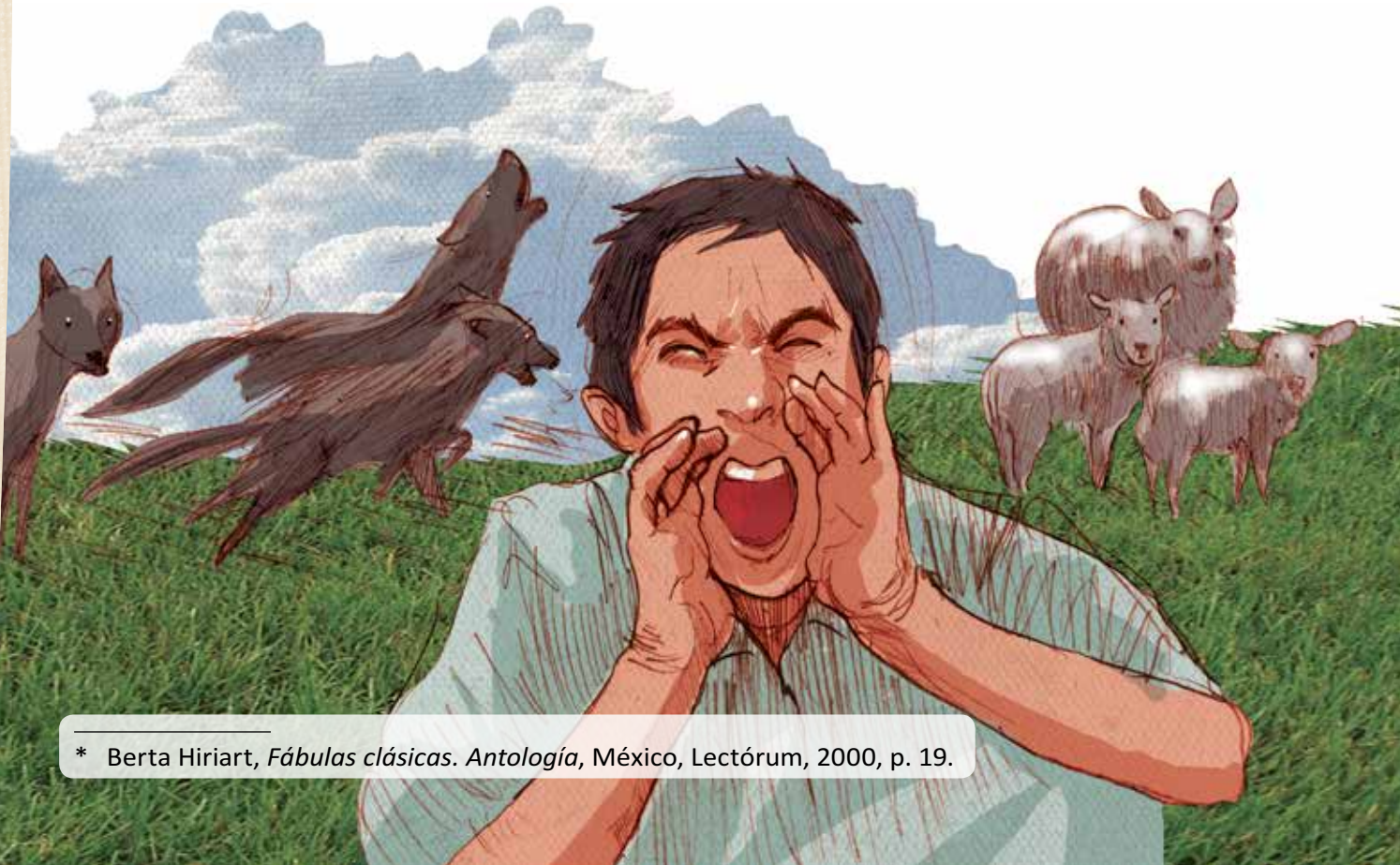


El pastor bromista*

Un pastor, que apacentaba su rebaño bastante lejos de la aldea, hacía a menudo la siguiente broma: gritaba que los lobos atacaban su rebaño y pedía auxilio a los habitantes de la aldea. Dos o tres veces los cándidos vecinos, asustados, salieron precipitadamente en su ayuda, y regresaron defraudados. Pero un día, los lobos se presentaron realmente, y mientras devastaban al rebaño, el pastor se desgañitaba inútilmente llamando a los de la aldea en busca de ayuda, pero éstos, creyendo que se trataba de una nueva broma, no le hicieron caso. Y el pastor perdió todos sus carneros.

Esta fábula significa que los mentirosos sólo consiguen una cosa: que nadie les crea, ni aun cuando digan la verdad.

* Berta Hiriart, *Fábulas clásicas. Antología*, México, Lectorum, 2000, p. 19.



Nëë tsëkë'ë

Jatu'un teety'ap'uunk ajxy myetya'aky nokoo je'e jeya'ay nëë tsëkë'ë myëëtë janytyim myaja'anyty je'e tu'un, paaty nokoo kyayajtsooyë'ëp pakyë tu'un y'o'okëp. Koo ataa pa'am najty mëëtë jwe'e xypyaatëp: toy, tëtsyk xëëpitëë, napa'amëë, axëëk kuma'ayëë mëët vajkaytyujp.

Je'e a'exëëpy ajxy kyutyunëp ween ataa pa'am tsooyaty koo ajxy kupk tsu'um nëkxy nyëëwitsy maa je'e nëë oy tsyëkë'ëy, a jwe'e je'e nëë ajxy yajkuwa'attaanpy 12 mook pajk, 12 niy, 12 xëjk pajk mëët 12 pëjy.

Je'e jeya'ay nëkxy nyëëwitsa'any myënu'xtakaanpy je'e nëë koo je'e wyitsa'any jatu'un myënëkxëp maa je'e pa'am jeya'ay tyëjk, nu'xtakaanp jato'ok mëët tsim tu'uk nyajtsjupëwaanpy jatu'un pyikxa'any paxy'aam ween tu'un wyonpity je'e pa'am jeya'ay jyoot jywë'ënyty, jatu'un ajxy myena'any nokoo jeya'ay tsyëkë'ëy, je'e joot jwë'ënyty jim mamëëpy maa tu'un tsyëkëëyën, je'e jeya'ay tsëkë'ë matsoyëëpyë tu'un yak'oyëwaanp.

Je'e vajkoj: Maricela Méndez Vázquez
Ja'anyajxp ayuuk: María de Jesús Hernández Francisco



Día de Muertos

Había una vez un señor que era muy rebelde y muy rico. Llegó el día de Todos los Santos, y no había comprado nada para adornar.

El día 1 de noviembre empezó a prepararse para ir al rancho, mientras que su esposa e hijas le pedían dinero para comprar y hacer los tamales, pero él respondió:

—¡No tengo dinero para tonterías! —y dejó dicho que le llevaran sus tacos al rancho.

Su esposa y sus hijas se preguntaban: “¿Qué vamos a hacer?”; pero como tenían “mafafa”, hicieron tamales de esa hierba.

A la mañana siguiente el hombre se fue otra vez al rancho sin dar dinero para preparar el mole. Y mientras desyerbaba en el campo, cerca del mediodía, arrancó una mata de hierba y de pronto, ¡se abrió la tierra!, y vio mucha gente que llevaba tamales, pan, maíz, calabazas, jícamas, mole, entre otras cosas.

El susto fue tan grande que regresó corriendo a su casa; llamó a su familia y les contó lo que había visto. Agarró un guajolote y una gallina y los amarró en el altar de su casa, pero le dijeron que ya era demasiado tarde porque los difuntos se habían marchado. No conforme con esto, tomó un guacal y metió toda clase de frutas y comida. Como pudo, lo cargó en la espalda y se fue corriendo al panteón. Al ver que no regresaba, su familia comenzó a buscarlo... Jamás apareció.

Cuentan que se abrió la tierra en el panteón, pero lo que no se sabe es si se metió o lo jalaron ahí donde descansan los difuntos.

Dominio público

- Regresa al Libro del adulto y continúa con las actividades.



Je'e Alcozauca kajpt*

Měj je'e kajpt jatu'un xëë'ajpë Alcozauca jim yajpaaty maa je'e Wajwiinp kajpt pya'a nyaxë'ëy, jim tyumaay je'e mējwintsën xëë'ajpë Vicente Guerrero, manaa je'e tsiptun jekyën jyatyëë ween je'e *México* kajpt oy nawa'ats kuwa'ats koo myamë'ëy, ween tu'un oy jotkujk ajxy ntsanayëm, neyy jata'apë jim maa Akujktëjk wiintuum je'e tëjk yajpaaty maa y'amaay. Paaty ataa kajpt Alcozauca xyëë'aty nokoo pootpjoty yajpaatyë pu'ts je'e mējnëë jyaty mēët koo je'e xëkopkjoty pu'tsjaty je'e tsaa nyatëtstu'uty. Paatyëts jatu'un xyëë'aty Alcozauca.

Je'e Alcozauca kajpt jekyën je'e y'awijy kyuwijy jim je'e *mixtecos* ajxy tsyanaay, jata'apë tēë myëjkajptë'ëy jim jaa Akujktëjk tyam yajpaaty, janytyim may je'e kajptuunk tu'un wyowity ataa Kajptkop mēët jatu'un ajxy xëë'aty:

Tlahuapa

Ixcuinatoyac

Zoyatlán de Juárez

Xochapa

Melchor Ocampo

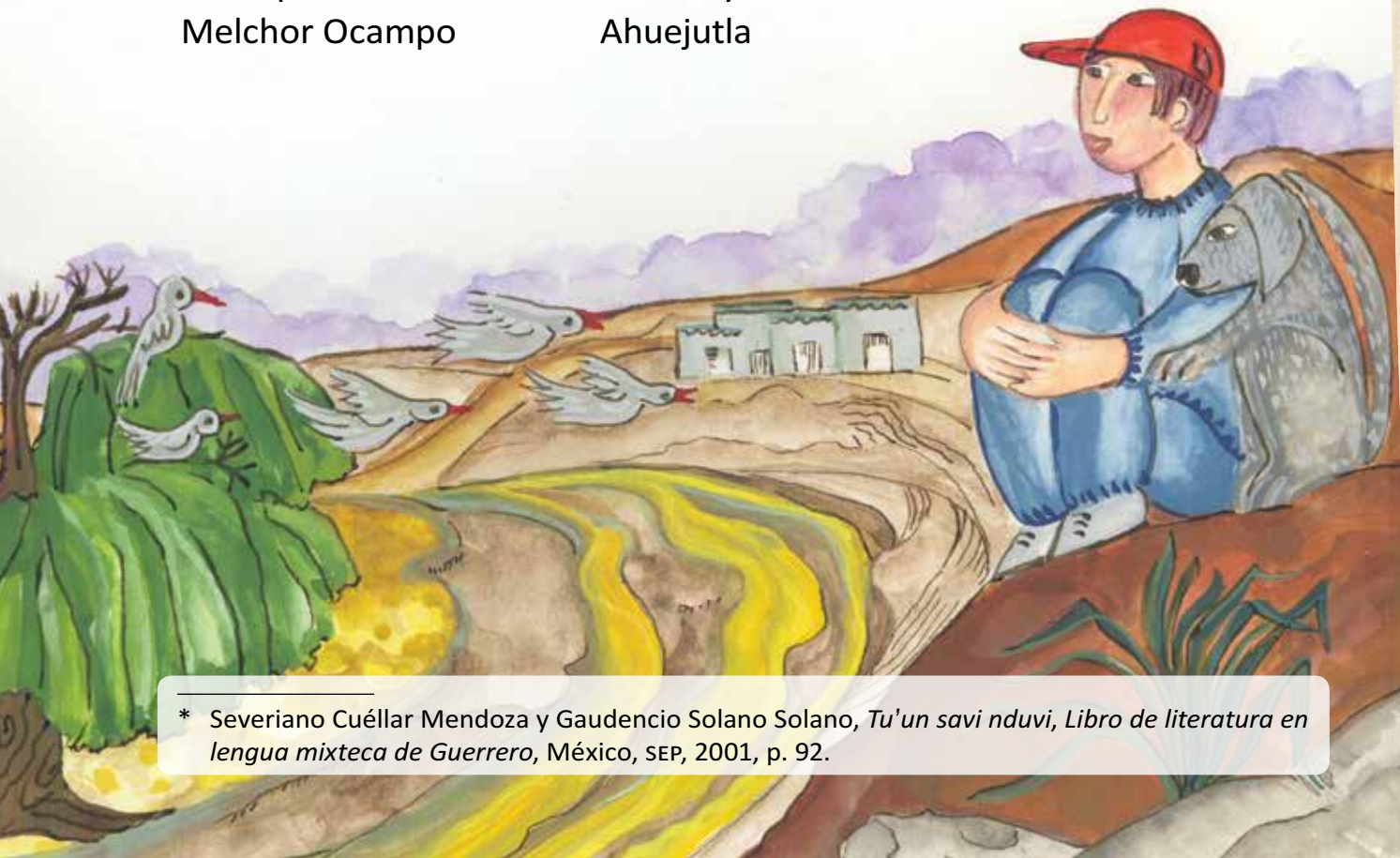
Amapilca

Acametla

Petlacalancingo

Lomazóyatl

Ahuejutla



* Severiano Cuéllar Mendoza y Gaudencio Solano Solano, *Tu'un savi nduvi, Libro de literatura en lengua mixteca de Guerrero*, México, SEP, 2001, p. 92.

Cuyuxtláhuac
Xonacatlán
Chimaltepec
Buena Vista
Cerro Azul
Zaragoza
San Martín

Almolonga
San José Lagunas
San Miguel el Grande
Cruz Fandango
Altamira
El Gitano

Motu'unyty yë'ë xëë xii yajpaaty jatu'un je'e Alcozauca wyowity.

Je'e yajkoj: Francisco Germán Tomás
Ja'anyajxp ayuuk: María de Jesús Hernández Francisco

► Najxtëkats maa yë'ë Ayuuk jeya'ay y'ayuuk noky mënit jakyajtuyo'oy je'e tuunk.



La zorra y el cuervo*

Quien se alegra de ser alabado con palabras insinceras, sufre el castigo que es el cruel arrepentimiento.

Al querer el cuervo, encaramado en la copa de un árbol, comerse un queso robado de una venta, lo vio la zorra, que comenzó a hablarle de este modo:

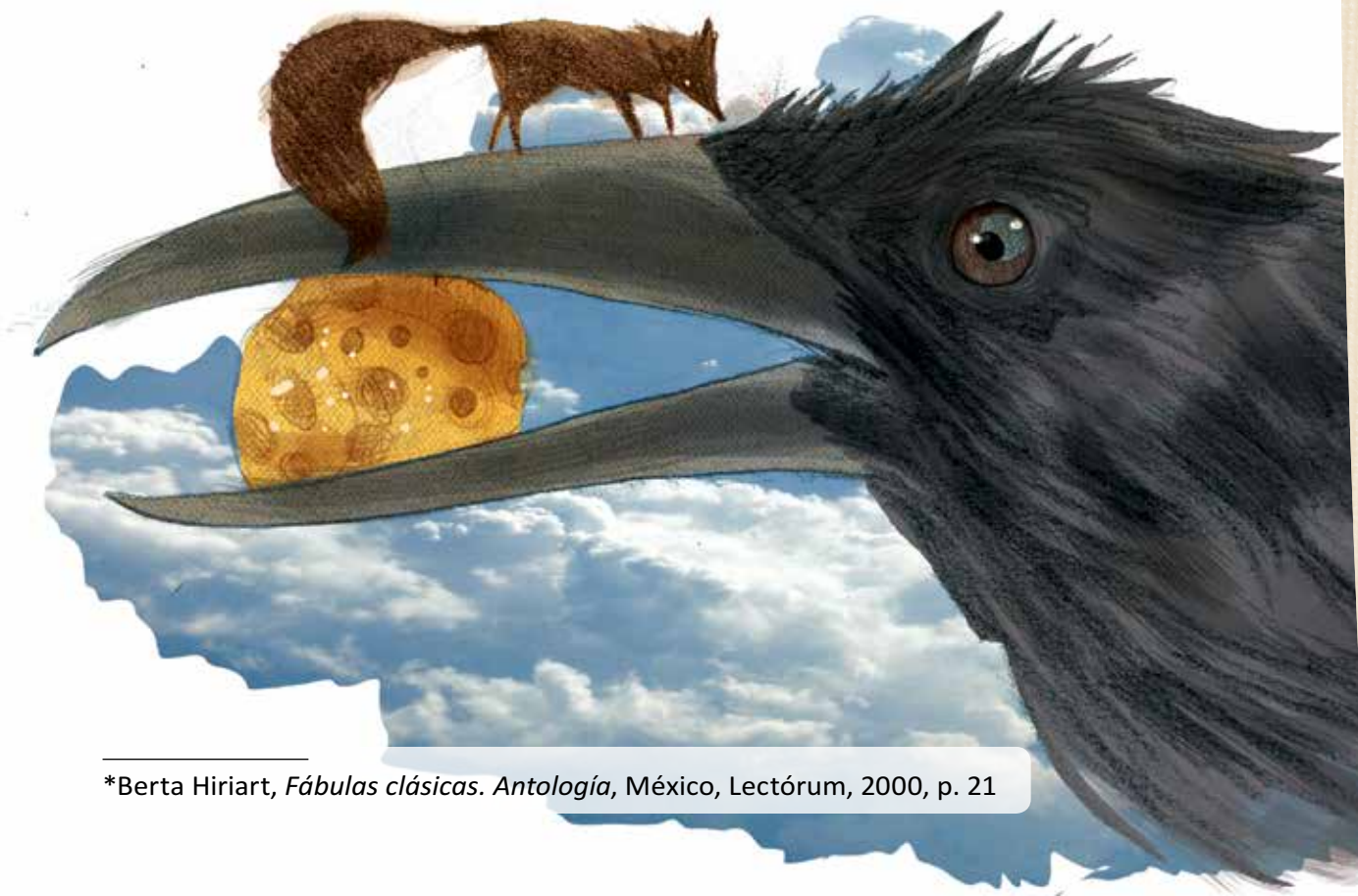
—¡Qué brillo tienen tus plumas, oh, cuervo! ¡Cuánta hermosura hay en tu cuerpo y tu rostro! ¡Si tuvieras voz, ninguna ave te aventajaría!

El cuervo, necio, quiso lucir su voz, y dejó caer el queso del pico, que atrapó rápidamente la zorra con sus ávidos dientes.

Sólo entonces gimió el cuervo, estúpido, por haberse dejado engañar.

Enseña esta historia cuánto vale el ingenio: el saber triunfa siempre sobre la fuerza.

- En tu Folleto *Juegos con imaginación*, busca el juego 10, “¿Cómo se dice?”, y diviértete.



*Berta Hiriart, *Fábulas clásicas. Antología*, México, Lectorum, 2000, p. 21

Teety Fidel mëet yë'ë jyemytyëjk

Tu'uk tsuxkmuutsy tëjk Fidel Rojas myu'tsmaay mëet jyuuy laminë 3 xapk yony, 2 tosenë je'e tëjknawitsë'ënty, 3 kipxë'ënty klaapë je'e yonypyë 3 kë'ëkaa, mëet këxyëwiin mëet tu'uk tosenë kwetë mëniti yajya'axa'any koo je'e jemytyëjk wyinu'uk wyinkaya'any, paaty je'e y'uunk Carlos tu'un kyejxy juupy jim Tlapa ween jatu'un kupakyë myametsëp je'e *material*. Koo je'e mixy wyonpijty yajkëtëkëëy je'e tyeety jaa noky maa miny kujayë'ëy tijaty jyuuy: \$1275 peexy kějx yajtuny.

Yajmaay oy je'e tëjk jyuujy myuku'uk ajxy pupejt nokoo kyuwopëy kap ataa ajxy yakjuuy mëet paaty koo je'e kay u'uky may yejky, mëet ajxy myejtsy je'e xuuxpëtëjk yë'ë ajxy xuux ween je'e ajxy axi'iky axony wyinu'uky wyinkay je'e tëjk.

Je'e yajkoj: Ricardo Espinobarros Pablo

Ja'anyajxp ayuuk: María de Jesús Hernández Francisco

- Najxtëkats maa yë'ë Ayuuk jeya'ay y'ayuuk noky mëniti jakyajtuyo'oy je'e tuunk.



La vestimenta tsotsil*

La indumentaria tsotsil es muy variada porque cada comunidad usa ropas distintas entre sí. Esto se debe a que la ropa no sólo es una forma de identificar todo el grupo, sino también para reconocer a los demás parientes dentro del mismo. El vestido para los tsotsiles es tan importante que un cambio de indumentaria significa un cambio en la manera de ser, en la cultura y en el lugar donde viven. En medio de las diferencias de color, tamaño y forma, los hombres usan calzón y camisa de manta, cinturón de lana o de algodón, chamarra de lana, sombrero de palma y huaraches. Las mujeres llevan gruesas enaguas de lana de color azul oscuro, huipil de manta adornado con bordados de muchos colores de gran belleza, fajas de lana, una manta doblada sobre la cabeza, aretes y collares. Los peinados son llamativos y van acompañados de listones de colores. No usan calzado.

Autor: Andrés Fábregas Puig



* Andrés Fábregas Puig, *Pueblos y culturas de Chiapas*, Gobierno del estado de Chiapas, Miguel Ángel Porrúa, 1992, pp. 95-97 (adaptación de Marcos Cornelio Sánchez).

Nejy teety Cirilo y'oky

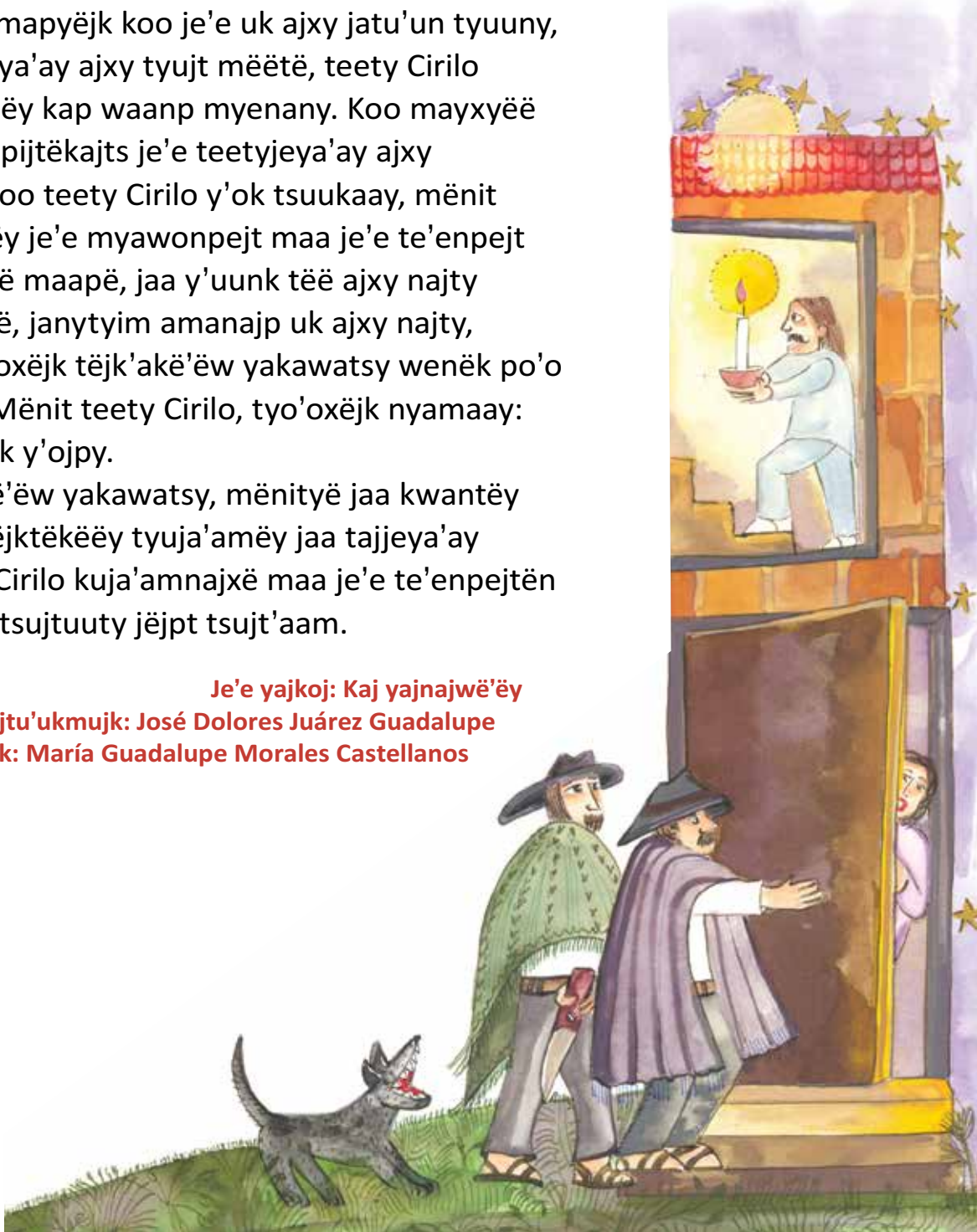
Jim San Simón de la Laguna, jukyajp ijty teetyjeya'ay tu'uk xëë'ajpë Cirilo, may naax jaa tuuntakt myëëtë, mook yajpëtë'p ijty, jopynyë to'ok nityu'um tyëpëjky. Kupakyë jeya'ay ajxy myejtsy Cirilo axtaapyë, pëtsëëm uk awa'an tu'uk, nya'ojëëpy matyii jeya'ay kya'ixyë, je'e uk tsyu'ts teetyjeya'ay tu'uk, je'e jamyëëttëjk jotma't ajxy ayoy paaty je'e uk ajxy tyujy. Teety Cirilo jotmapyëjk koo je'e uk ajxy jatu'un tyuuny, nakëxyë je'e jeya'ay ajxy tyujt mëëtë, teety Cirilo kap nejy jyatkëëy kap waanp myenany. Koo mayxyëë y'ok najxy wonpijtëkajts je'e teetyjeya'ay ajxy tsu'umtëkoy. Koo teety Cirilo y'ok tsuukaay, mënit serë kyuno'okëy je'e myawonpejt maa je'e te'enpejt jatu'un nyëkxnë maapë, jaa y'uunk tëë ajxy najty nyëkxnë maapë, janytyim amanajp uk ajxy najty, mënit je'e tyo'oxëjk tëjk'akë'ëw yakawatsy wenëk po'o oy kyujajë'ëy. Mënit teety Cirilo, tyo'oxëjk nyamaay: —Ix pën yë'ë uk y'ojpy.

Koo tëjk'akë'ëw yakawatsy, mënityë jaa kwantëy jeya'ay ajxy tyëjktëkëëy tyuja'amëy jaa tajjeya'ay ajxy, jaa teety Cirilo kuja'amnajxë maa je'e te'enpejtën mënit ajxy yo'ttsujtuuty jëjpt tsujt'aam.

Je'e yajkoj: Kaj yajnawë'ëy

Yajtu'ukmujk: José Dolores Juárez Guadalupe

Ja'anyajxp ayuuk: María Guadalupe Morales Castellanos



Los dos compadres*

Ésta es la historia de dos compadres, quienes fungen como síndico y regidor municipales.

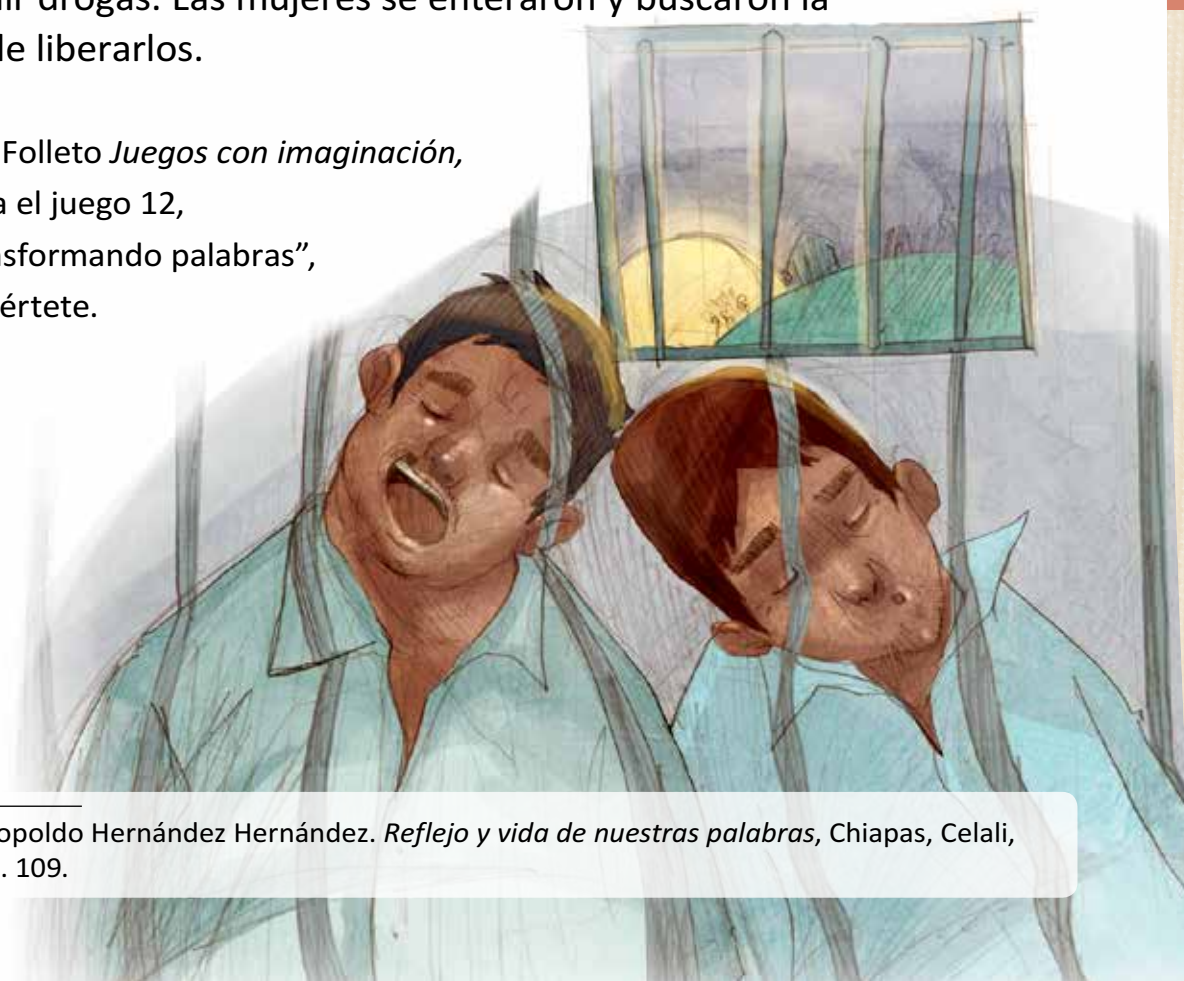
Un día, en ausencia del presidente municipal, fueron llamados a un lugar para dar solución a un problema de robo y violación ocurrido en uno de los parajes de Chamula: el agente municipal quería entregar al responsable, pero la gente quería lincharlo. Las horas pasaron tratando de hacer entender a la gente que el violador debía pagar su culpa en la cárcel.

Estas dos autoridades no avisaron en su casa, por lo que sus esposas creyeron que se habían ido de parranda.

Ellas se pusieron de acuerdo en golpear a sus maridos y correrlos de la casa, sin preguntar la razón del porqué llegaron tarde. Las mujeres golpearon y echaron de la casa a los dos compadres. Los compadres se fueron a una cantina para ahogar sus penas y se vieron inmersos en una pelea que finalmente los llevó a la cárcel, donde fueron acusados de consumir drogas. Las mujeres se enteraron y buscaron la forma de liberarlos.

- En el Folleto *Juegos con imaginación*, busca el juego 12, “Transformando palabras”, y diviértete.

* José Leopoldo Hernández Hernández. *Reflejo y vida de nuestras palabras*, Chiapas, Celali, 2004, p. 109.



Je'e jut*

Manaa je'e têtsykpojtuu jyaknaxyën, yajtëkoyijt je'e mookkam mëët yakjujt je'e ntëjkëtsy nyakëxp. Je'e nteetyëtsy kap xëëtë'ëny najty myëëtë je'e yajlaminë juyëp ween tu'un kyuwopë'ëy, paaty nokykarton jatu'un pyataaky, koo kyootsëëy ëxpoj je'e. Yajxon'ëtsy n'ijxy nokoo je'e jut jim yajpaaty nkëjxtkutuumëtsy maa je'e koots nma'ayëtsy, koo nkama'oknyëtsy, n'e'pyëtsy je'e tsajpt mëët matsa'a may; n'ijxypyëtsy koo je'e ju'k nyaxy mëët je'e tëëxy.

Jwe'e ëtsy je'e njatsojky ween jaa nteetyëtsy je'e jut jatu'un koo nyakeky oy je'e tuu kojumëjt koo nyatëkëëy; jwe'e ëtsy je'e njatsojky koo je'e tuunëë ween koo xywyinpujy mëët jatu'un je'e jopëëpy koo n'ijxyëtsy nkajnétsy najty nëkxy kapxtakpë. Nokoo jaa nteetyëtsy y'awopëëy je'e jut ntëjk'akuuyëtsy ntëkëëy maapë. Nyajpëtsëmëtsy je'e nyajma'ant jatu'unëtsy nikyo'kë naaxwiin. Je'e matsa'a ëtsy koots nja'eepan, to'okëts je'e pa'uk nmotooy koo wii ya'axy tsëkëyëtsy pyë'ëky'aamëtsy ntëjktëkëëy. Je'e nteetyëtsy mëët je'e ntajëtsy nokoo ajxy nyaxiky.

Ja'anyajxp ayuuk: María de Jesús Hernández Francisco

* Alejandro Meneses y otros, *Cuentos Infantiles*, México, Educación y Cultura, Asesoría y Promoción, S. C., 2004, p. 71.



El cuervo y el cántaro*

Un cuervo tenía mucha sed, cuando de pronto vio un viejo cántaro en el fondo de un barranco.

Voló y llegó adonde estaba el cántaro. Entonces se dio cuenta de que no podría meter el pico en el cántaro para beber el agua.

—¿Qué haré? —se preguntó.

—Ya sé —dijo—. Llenaré de piedras el cántaro hasta que suba el nivel del agua; entonces podré beberla.

El cuervo puso la primera piedra y el agua subió un poco.

Puso la segunda y el agua subió un poco más.

Siguió poniendo más y más piedras hasta que el agua subió tanto que ya pudo beberla.

—Por fin puedo alcanzar el agua
—dijo—. Ahora sí calmaré mi sed.

Moraleja:

*Si te empeñas lo suficiente,
puedes lograr lo que al principio
parecía difícil.*



* SEP, Español. Tercer grado, Actividades. México, Secretaría de Educación Pública, 1999, p. 100.

Je'e teetyjeya'ay ajxy tyuunkajpy

Cocuilotlatzala kajpt, je'e Metlatónoc wyowijpyë, Guerrero, jim taa kajpt yajpaaty tu'u akujk maa je'e kilometrë 51 jemy tyuu ajxy tëë yakawa'atsy je'e jim tsonta'akpë maa je'e Tlapa kajpt, nëkxy jim myetsy maa je'e Metlatónoc. Maa ataa kajpt may je'e tuunk ajxy tyuny, nej koo je'e teetyjeya'ay Nicolás Gálvez, may jeya'ay jatu'un nyajwë'ëy nokoo tëjk muuts tyunkaty, myu'tsypë tsuxk muutsy mëët na'atëy myuutsy. Tuunp xëë'aam o kontratë'aam; \$200.00 peexy yakjuy xëë'aam nokoo je'e kontratë'aam jwe'e yakjuy \$15 000 peexy mëët to'okjaty \$25 000 peexy paa mëjwiin je'e tëjk.

Je'e teetyjeya'ay Juan García tsajkaakytyo'p je'e atyuunp je'e ajxy nyanëënpy "purrë tsajkaaky" oyoy ataa ajxy y'ixyë maa ataa kajpt, pyatakpy karponatë mëët ujt ween tu'un yuunk mëët oykyaanyë pyëtsëmy paaty ween je'e jeya'ay ajxy y'atsoky jatu'un ajxy jyuyëp. Tyo'py naxëë'aam mëët maajaty kajpt xëë jyatyëë.

Je'e teetyjeya'ay Julián Ortiz maatsoyëëpy nyakapxtutypë mëët yakoyëëpy je'e pa'am jeya'ay ajxy. Nokoo je'e nyawopa'any mëët tsyoyëwa'any yajtuunpy: serë, pëjy, joknëë, poom, tseeptyu'uty mëët je'e jujky animalë paaty koo je'e axëëk poj yajkëwanëwa'any ween je'e pa'am jeya'ay jyoot jywëntyty tu'un y'axmatsyëë.

Janytyim tsopatpë nokoo tuunk mëëtatëp paaty jiipy je'e nakayëk pyëtsëmy jatu'un je'e m'uunk mto'oxy ajxy kya'apoj kya'atëëtsëp.

Je'e yajkoj: Ricardo Espinobarros Pablo
Ja'anyajxp ayuuk: María de Jesús Hernández Francisco



Las viviendas seris*

La herencia andariega de sus antepasados hizo de los seris un pueblo nómada dentro de su territorio.

En el pasado, las familias seris consideraban que una vivienda era sólo un sitio para habitarlo por poco tiempo; esa idea se mantiene en las familias de ahora, por eso construyen sus casas de madera, muy sencillas, con arcos de ramas entrecruzadas, cubiertas con hojas de palmera y tapizadas por dentro con carapachos de tortuga y esponjas marinas. Miden apenas dos metros cuadrados de superficie por uno de altura. Además, la mayoría tiene un cobertizo anexo que igual sirve de cocina que de comedor o de sala.

El lecho donde duerme un seri lo constituye, por lo regular, un montón de arena fina recogida de la playa, o bien, algunos trapos esparcidos en el suelo. Cuando llega la época de calor duermen en la playa, al amparo de las estrellas y arrullados por las olas. Son realmente muy pocos los seris que duermen en camas; sólo lo hacen jóvenes solteros, y más por novedad que por necesidad.

- En tu Folleto *Juegos con imaginación*, busca el juego 11, “Buscando familias”, y diviértete.



* Federico Navarrete Linares (coord.). *Hijos de la primavera. Vida y palabras de los indios de América*, México, FCE, 1994, p. 35.

Jaa mëjk prujë

Tëë janytyim jyeky, maa kajpt tu'uk xëë'ajpë Loma de San José, jim tajjeya'ay tu'uk janytyim kwantëy, jwe'e je'e wyiinjëjp kap nyëkë vajxonë, nejy tsyitwiin jaa wyiin, oyoy najty je'e nyëkë axëkeepy, nëm jaa myëtëjk ajxy myena'any koo kya'pt mëëtë. To'ok teetyjeya'ay myëtajt je'e tyo'oxyëjk kamjoty jim je'e nyaax tunktakt yajpaaty winkon maa jaa mëj prujë tyëjk, je'e teetyjeya'ay tyo'oxyëjxk myëtajt je'e le'k najty myëëtpë, naamnë ajxy najty tëë tyëkë'ëy tuunp koo jaa mëj prujë myejtsy. Je'e le'k wii myëtxi'ik, nokoo ya'ay je'e y'ijxy nëm myenaany janytyim ntsojpyëtsy ataa le'k, ëtsy ataa nje'ataanpy.

Nokoo je'e tsyujëëy je'e tajjeya'ay mëët je'e teetyjeya'ay wonpijt ajxy maa tyëjk, koo kyootsëy ma'o'k ajxy. Koo ajxy kujapoom myapëtë'ky je'e le'k tëë najty je'e y'o'oky, maa je'e le'k nyi'xkëxp myëët në'ty mëët je'e yo'twookyë, je'e teetyjeya'ay mëñityëë nyajwëëy pën tu'un tëë jyotkë'ëy, mëñityë je'e jyuju myuku'uk y'awanë tii je'e le'k jajt mëñit jaa prujë ajxy oy y'ixy maa tyëjkën, yajtëjpkëtsëëm ajxy mëñit ajxy yakataky mëjnëë pa'a, kepy jëjpi'ttsetsy ajxy tu'uk tyajëëy jatu'un ajxy jim yukanya'ay ween tu'un kyumotoy je'e kyityeey.

Je'e yajkoj: Kaj yajnawë'ëy

Yajtu'ukmujk: José Dolores Juárez Guadalupe

Ja'anyajxp ayuuk: María de Jesús Hernández Francisco



Canto a mi pueblo*

Hoy canto a mi pueblo
porque en él nacieron
mis primeros sueños
y el sol de sus cerros
me vio crecer.

Tierra bendita,
donde mis padres crecieron
al nacer el día,
también a mí me viste correr.

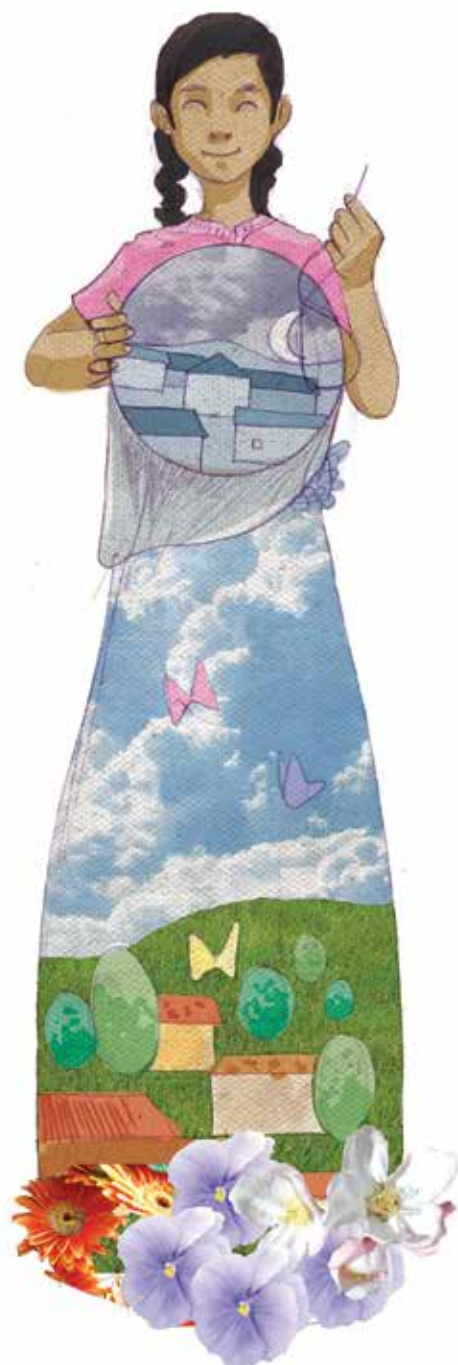
Mi pueblo, al pasar por tu cielo,
el azul crece en mis ojos,
y tus nubes a mí también
me enseñaron a pintar.

Hoy, igual que mi madre,
soy bordadora, y en ti,
pueblo querido, nacieron
mis primeros caminos
de estrellas.

Hoy me siento orgullosa
de llevar la noche y el día en mi traje
y las flores del campo en mi cintura,
como mi madre.

Autora: Agustina Mondragón Paulino

► En tu folleto *Juegos con imaginación*, busca el juego 7,
“Cambiando estrofas”, y diviértete.



* CDI, *Revista México Indígena*, Nueva Época, vol. 2, núm. 5, México, CDI, 2003, p. 55.

Tsik kwentë*

To'ok najty mixy tu'uk xëë'ajpë Pedro. Mënit tyeety kyejxy ween je'e ni'ipy nëkxy kyu'ixy; kap najty je'e tyëyë koo je'e ni'ipy kywenta'aty, jwe'e najty je'e tyuunpy wii yajpëtsëenpy je'e kojypyë.

Koo je'e mixy wyonpity maa tyëjk, je'e tyeety yajtëep paa je'enë je'e ni'ipy ajxy wii yajpëtsëmy.

—Je'enëk ajxy wii yajpëtsëmy.

Mënit je'e tyeety jyotma'ty, nokoo je'e jato'ok kyejxy, je'e teetyjeya'ay pyayo'oy je'e y'uunk paa tëy je'e ni'ipy jyantsy kywenta'aty. Je'e teetyjeya'ay mejts maa je'e ni'ipy yajpaaty; jim je'e y'ijxy koo je'e animalë ni'ipy kyayajpëtsëmy je'e Pedro najty je'e wii omtsoo yajpëtsëenp.

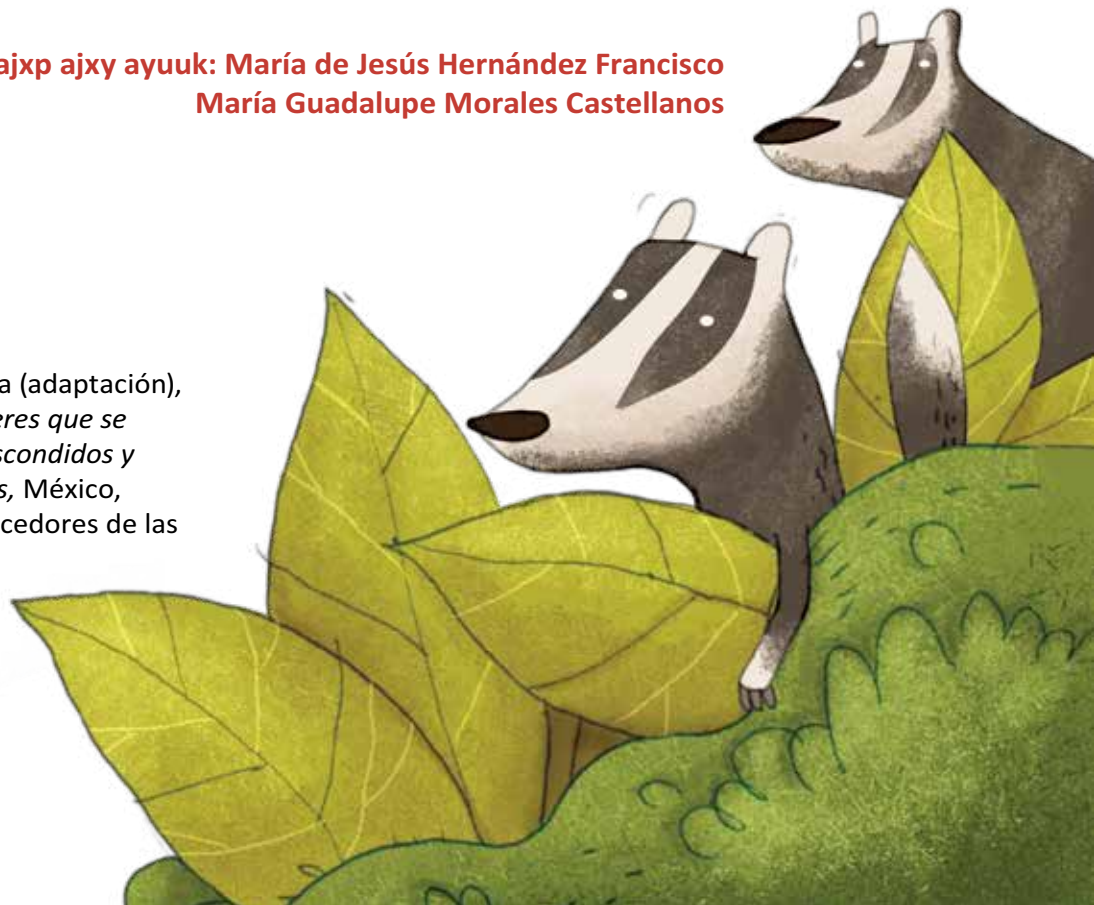
Nokoo je'e teetyjeya'ay y'ijxy koo yë'ë mixy jatu'un jyotkë'ëy, myëjyaaxpejt:

—Pedro, Pedro, ¿tii tu'un mtuunpy?

Nokoo je'e tyeety yo'tmotooy, ujts tëpxëëy jatu'un oy y'animalë kojy a je'e tu'un oy tsik xyëë'aty, a maa je'e kajpt náhuatl petzotli je'e xyëë'aty.

**Ja'anyajxp ajxy ayuuk: María de Jesús Hernández Francisco
María Guadalupe Morales Castellanos**

* Elisa Ramírez Castañeda (adaptación), *Historias de espanto, seres que se transforman, tesoros escondidos y matrimonios engañosos*, México, Conafe, 2001, p. 37 (Hacedores de las palabras).



Cuento de un señor que quería ser rico

Había en el mundo un señor que quería ser rico. Mandaba a decir misa y rezaba mucho para que le llegara la riqueza, pero siempre andaba muy pobre y nunca llegaba lo que quería.

Un día, pensó ir a su rancho, y se fue. Caminó lejos; cuando le faltaban como 20 metros para llegar, se encontró con un jinete que le dijo:

—¡Amigo!

El señor pensó: “¿Por qué me dice amigo si no lo conozco?”

Entonces, el jinete le dijo:

—¿Cómo estás? ¿Por qué siempre andas triste?

Entonces el señor se puso más triste porque él quería muchas cosas; después contestó:

—Sí es cierto lo que dice; yo he pagado mucho, pero no me llega nada, por eso estoy triste.

—Aunque siempre pagues nunca te va a llegar nada. El dinero que estás pagando lo están guardando, y con él están haciendo tu casa, grande y bonita. Alrededor está llena de oro. Señor, escúchame bien, ya falta poco para terminar tu casa, ya nada más te queda un año de vida y te vas a morir. Te dejo, ya me voy, ve a pasear a tu rancho.

El jinete desapareció y el señor se fue muy triste a su rancho. No contestó porque sabía que sólo viviría un año.

Tal y como le dijo el jinete, se cumplió el año y murió.

Dominio público



Je'e taj Concha tyooky

Je'e tajjeya'ay Concepción Martínez Díaz, jim tsyena'ay maa je'e kajptën Cocuilotlatzala, je'e Metlatónoc wyowijpyë, Guerrero, ajuupy ato'p may tooky myëëtë. Y'ametyak koo tyoka'any mëniti koo wyonpijty jim murux naaxjoty tää najty kyutuny kyupëky jaa meeny. Jatu'un kyayajkutunë'ëwëp onyamaajëë, jyuuy pyëjktsoow ney je'e oy pyaata'any kyutuna'any jatu'un je'e jyukyajt tuunk oy tyuyo'oyëp, paaty y'ooy ajuupyë maa mëjkajptën Tlapa:

2 rejë refreskë	1 kajë serë
2 kajë serpeesë	1 kajë pa'ak kayetë
1 kajë xëts way	1 kajë sartinë
1 kajë on	1 tsëmy kaan
1 kajë tseeptyu'uty	1 kajë pa'ak tsajkaaky
1 tsëmy pooppa'ak	1 kajë fokë
1 tsëmy tē'ëts niy	1 kajë paxy ja'apyë

Koo ataa jyukyaay kujwa'xy jaa meeny yajtuuny, jaa kunajxëëpë y'atyuun jaa tējkuunk kajptkujk, jim je'e to'ktaakt myamëëy, tää janytyim y'oy tyooky mëët tää jyakjukyay jatu'un yajmëjëëy je'e tyo'ktaakt. Jatu'untu'unpë, wyoopy wyijtsyp jaa myakajpt jeya'ay ween ajxy wyonpijnë jim murux naaxjoty ween ajxy këxyë wiin tyo'pë weenë waj, weenë naax ajxy y'ajuy këxyë ajxy yajmatookë'ëwëp tuunkpejt xajpejt, mëët je'e yuuk mëët je'e tsooy.

Je'e yajkoj: Ricardo Espinobarros Pablo
Ja'anyajxp ayuuk: María Guadalupe Morales Castellanos

- Najxtëkats maa yē'ë Ayuuk jeya'ay y'ayuuk noky mëniti jakyajtuyo'oy je'e tuunk.



Cucuchucho*

Hablar de la celebración de Día de Muertos es mencionar a Michoacán, uno de los estados más conocidos por su variedad de fiestas. Al buscar un lugar agradable para presenciar esta tradición, llegamos a la cuenca del lago Pátzcuaro. Es ahí donde encontramos Cucuchucho, un pequeño pueblo a la orilla de ese famoso lago. Allí presenciamos una tradicional fiesta de muertos.

Las viviendas de Cucuchucho son sencillas. El adobe y las tejas son los materiales más comunes en la construcción de las casas.

Esta característica da un aspecto rústico a las calles del poblado.

En este lugar habitan casi dos mil personas que viven de la pesca y de la elaboración y venta de sus artesanías. Con el carrizo y el tule elaboran con envidiable ingenio los conocidos petates, canastas, y diversidad de figuras, tales como angelitos, árboles navideños y animales, que son vendidos en los mercados de Pátzcuaro.

Los cucuchuchenses, alejados de los centros de producción, luchan con firmeza por mantener sus tradiciones.

► Regresa a tu Libro del adulto y continúa con las actividades.

* SEP. *Español. Quinto grado. Primaria*, México, SEP, 1993, p. 30.



Je'e a'xy mëët yë'ë majt*

Tu'uk a'xy najty janytyim tyëtsë'ëyëë, mënit tuk majt nya'epëy wokjoty.

Jëyëyëp jiip y'ataky maa je'e majt najty yajpaaty. Mënit y'axpaty koo y'axu'x oy kyatëkëwa'any majtjoty koo nëë jya'u'ukaany.

—¿Nepyëtsy njatkë'ëwëp? —jatu'un nyimayajtëwë.

—Tëë ëtsy najwë'ëy —jatu'un myenany. N'apiw'utsaanpyëtsy tsaa'aam yë'ë majt ween nëë tsyajpety; mënit ëtsy oy n'u'ka'any.

Je'e a'xy tu'uk tsaa kyukonëëy mënit wenytyë tsyajpejty je'e nëë.

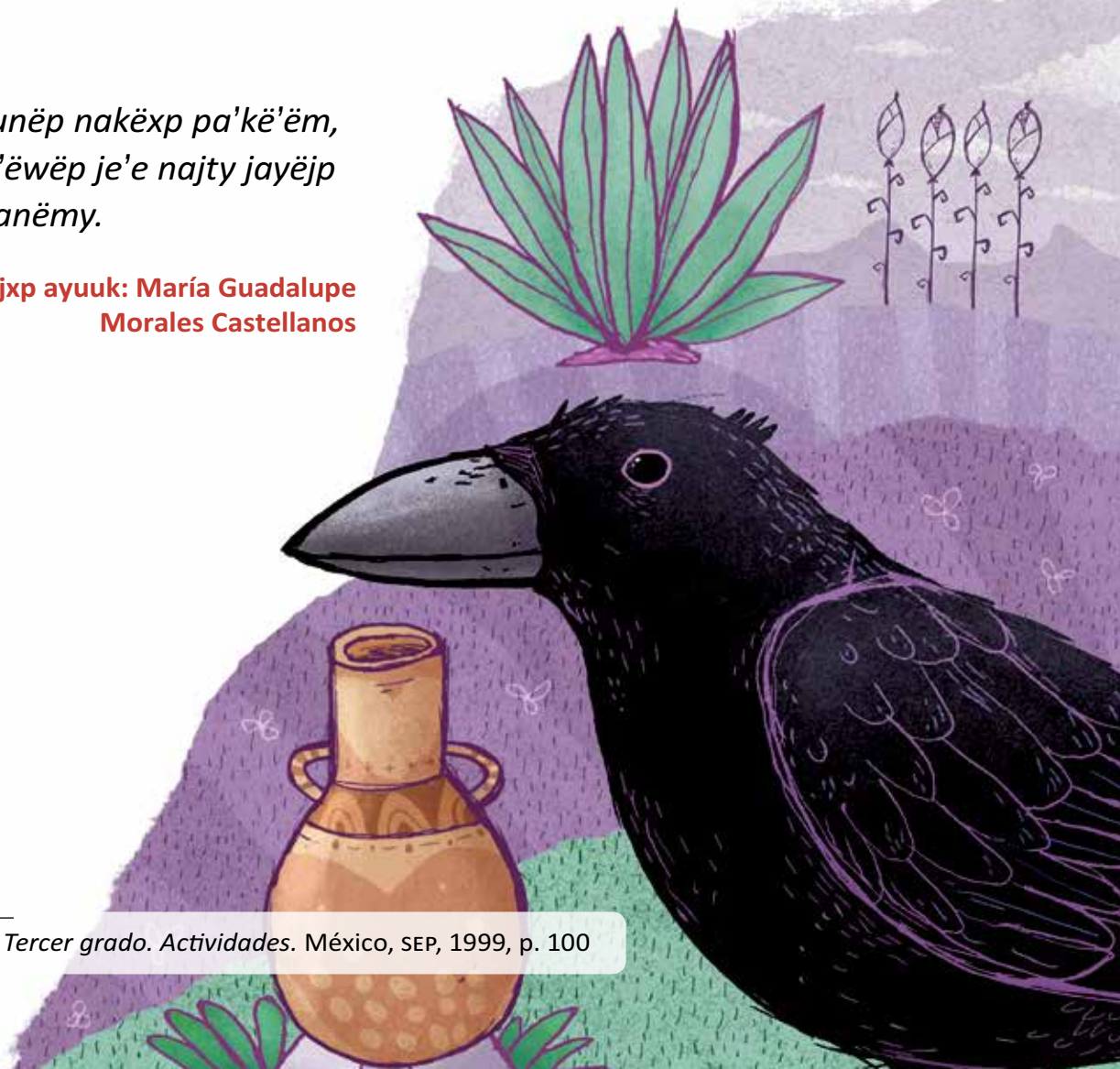
Kyukonëëy je'e myametsk tsaa jaktsajpëjtë jaa nëë wenytyë, jyaknapataakëëy tsaa mënit nëë oy'uknë myamënyë.

—Tyanëts je'e nëë npata'anyëtsy —myenany—. Jatu'unajtëts ntëtsëyëëtsy nyaxa'any.

Ijxwijp:

*Koo tii mtuunëp nakëxp pa'kë'em,
mnajtspatë'ëwëp je'e najty jayëjp
tsip tëë mnanëmy.*

**Ja'anyajxp ayuuk: María Guadalupe
Morales Castellanos**



La flojera*

Había una vez una persona que era muy pobre y perezosa. Hacía la lucha por sobrevivir cortando leña en el campo para venderla y poder resolver los problemas económicos de su familia.

Bueno, eso es lo que él decía, porque la verdad es que diariamente iba al campo, pero regresaba a su casa con las manos vacías.

Cierto día, como de costumbre, se fue al cerro; al llegar al lugar de siempre vio un venado, y se quedó inmóvil pensando:

“Si mato este venado y lo vendo, tendré dinero para comprar una gallina; la gallina diariamente pondrá huevos y así podré comprar una puerca; ésta tendrá muchos puerquitos, y cuando ya estén grandes los venderé; entonces tendré mucho, mucho dinero.

“Enseguida podré comprar una borrega, que se multiplicará rápidamente; así, en poco tiempo, compraré un automóvil y unas vacas que tanto he anhelado; voy a tener muchas cosas más y ya no seré pobre.

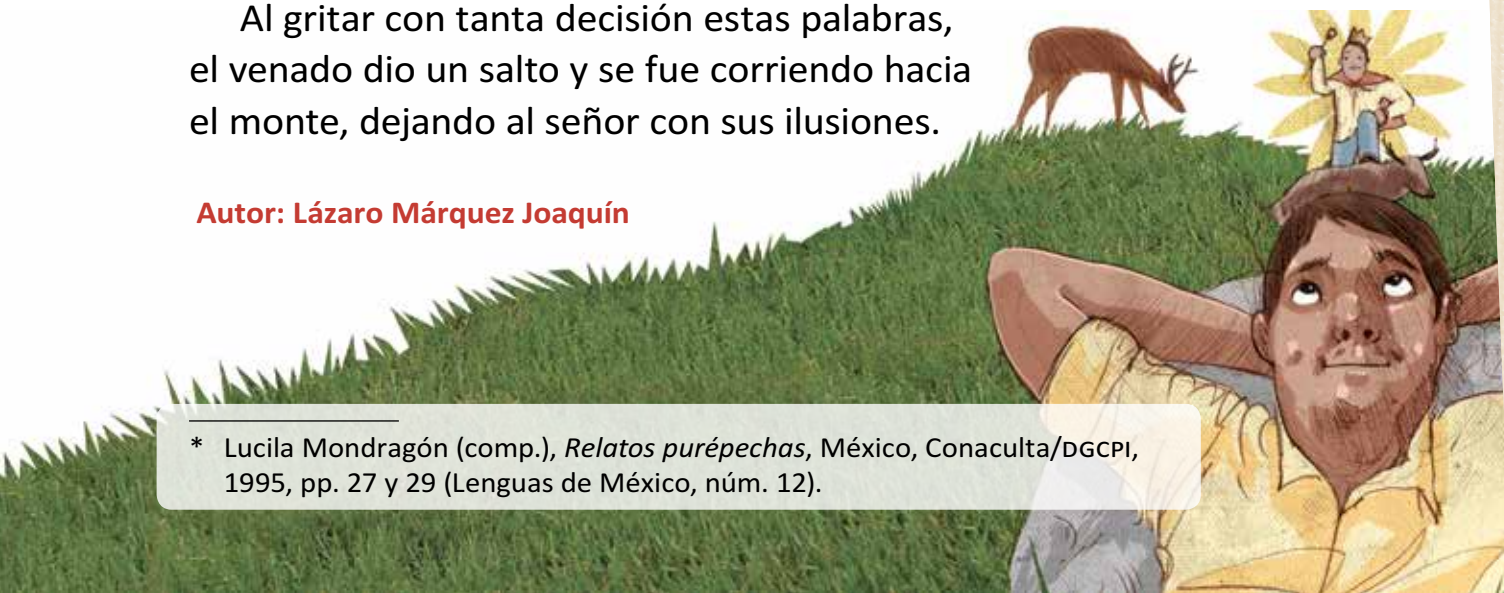
“Si logro comprar vacas —seguía pensando—, éstas tendrán muchos becerros, que crecerán hasta convertirse en toros, y podré escoger los más grandes y bonitos para formar una yunta. Entonces podré labrar la tierra... No, no, yo no voy a trabajar, pues seré rico, mejor voy a mandar a los peones a que trabajen; yo seré un señor muy importante y solamente supervisaré a mis trabajadores para no ensuciar mis zapatos. Desde lejos les voy a gritar...

—¡Apúrense, flojos!

Al gritar con tanta decisión estas palabras, el venado dio un salto y se fue corriendo hacia el monte, dejando al señor con sus ilusiones.

Autor: Lázaro Márquez Joaquín

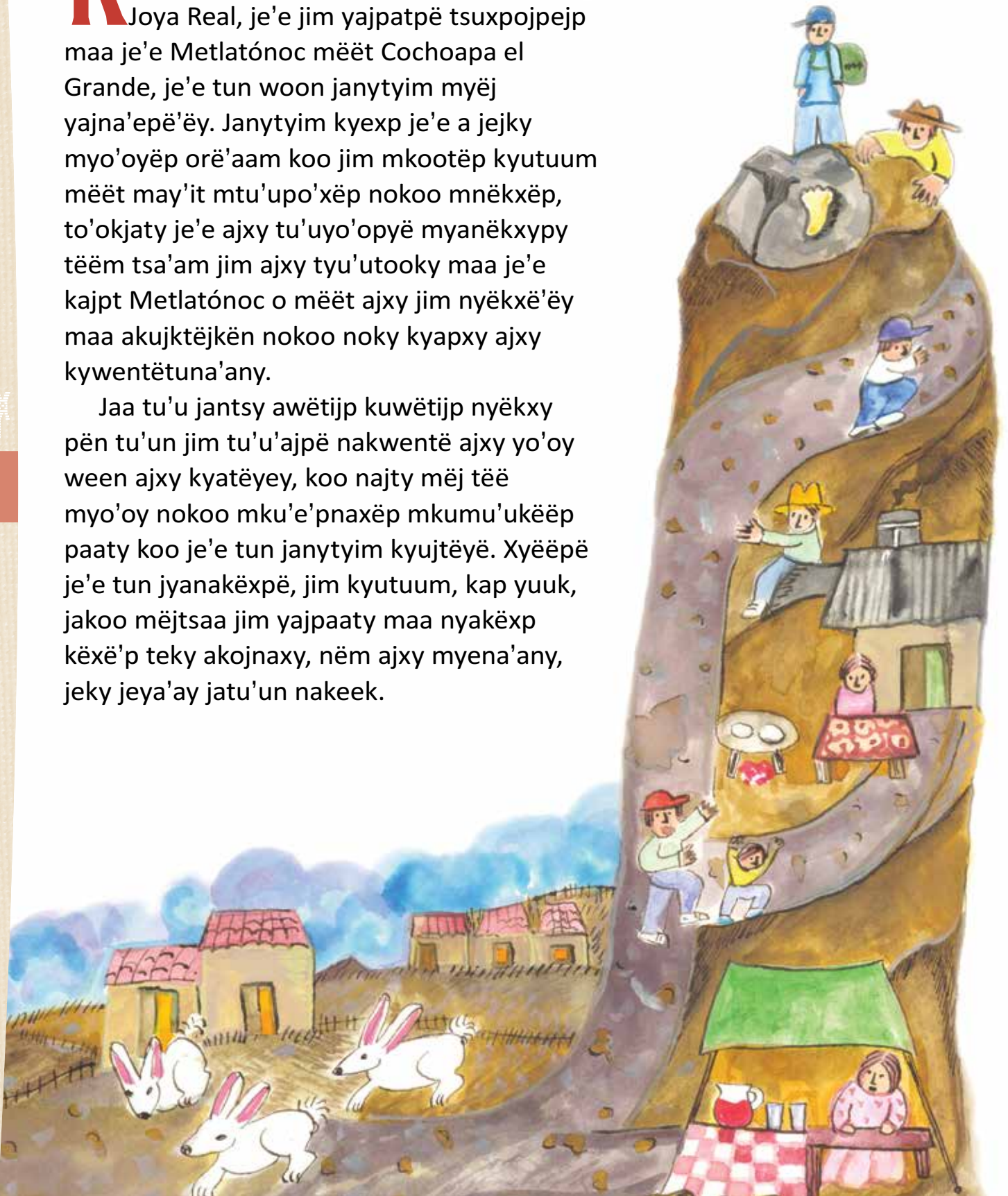
* Lucila Mondragón (comp.), *Relatos purépechas*, México, Conaculta/DGCPI, 1995, pp. 27 y 29 (Lenguas de México, núm. 12).



Je'e tun woon

Koo minē'ēwēp maa je'e kajpt xēē'ajpē
Joya Real, je'e jim yajpatpē tsuxpojp̄ejp
maa je'e Metlatónoc mēēt Cochoapa el
Grande, je'e tun woon janytyim myēj
yajna'epē'ēy. Janytyim kyexp je'e a jejky
myo'oyēp orē'aam koo jim mkootēp kyutuum
mēēt may'it mtu'upo'xēp nokoo mnēkxēp,
to'okjaty je'e ajxy tu'uyo'opyē myanēkxypy
tēēm tsa'am jim ajxy tyu'utooky maa je'e
kajpt Metlatónoc o mēēt ajxy jim nyēkxē'ēy
maa akujktējkēn nokoo noky kyapxy ajxy
kywentētuna'any.

Jaa tu'u jantsy awētijp kuwētijp nyēkxy
pēn tu'un jim tu'u'ajpē nakwentē ajxy yo'oy
ween ajxy kyatēyey, koo najty mēj tēē
myo'oy nokoo mku'e'pnaxēp mkumu'ukēēp
paaty koo je'e tun janytyim kyujtēyē. Xyēēpē
je'e tun jyanakēxpē, jim kyutuum, kap yuuk,
jakoo mējtsaa jim yajpaaty maa nyakēxp
kēxē'p teky akojnaxy, nēm ajxy myena'any,
jēky jeya'ay jatu'un nakeek.



Koo je'e yuuk kya'ity paaty nēē jim kyayajpaaty, jaa tu'uyo'opyētējk myē'xtujpy tētsē'ē ajxy koonē ajxy jim myetsy maa je'e Yozondacua, jim pi'ik tsyuuk nēējut wenytyē nēē myēētē. Kap animalē may, koo tsyuujē'ēy koo kyootsē'ēy jakoyēē koy pyētsēmy ojpē wejtspē. Jaa aay ujts kap may yajpaaty, nokoo xēēkopk, je'e jim tu'upa'a yajpatpē, akaa naaxjok je'e.

Nejy tyamēn mējwiin je'e tu'u yajpatnē, naje'e jeya'ay ajxy tēē tyējk kojy tu'upa'a jim ajxy y'awan y'ayaxē'ēy refreskē mēēt serpeesē pēnjaty je'e tu'un najxp, naje'e ajxy karretējoty nyaxy a naje'e teky yo'oyaam.

Je'e ajxy kaa wintsē'ty mejtsp ajxy kutuum, jim may kajpt yajna'epē'ēy je'e yajpatpē maa Metlatónoc mēēt maa Cochoapa el Grande nyaaxjoyēn; mējmay ajxy koots tēē pyēty je'e ajxy jatu'un menaanp kēxē'pēk koo Jēēn tyoy maa je'e kajpt xēē'ajpē Ometepec, je'e mapējnē tēy nokoo wētityē yajxon yajna'epē'ēy paaty nokoo jim yuukjotynyē.

Je'e yajkoj: Raúl García Cruz

Ja'anyajxp ayuuk: María Guadalupe Morales Castellanos

- Najxtēkats maa yē'ē Ayuuk jeya'ay y'ayuuk noky mēnit jakyajtuyo'oy je'e tuunk.



El trompero

Era un muchacho que siempre se iba al monte y hacía puros trompos. Un día le dijo su mamá: —¿Qué haces, flojo?, vete a trabajar.

El muchacho fue a buscar trabajo. Llegó a la casa de un rey. Le dijo: —Vengo aquí a buscar trabajo, yo quiero trabajar.

El rey le contestó: —Sí tengo trabajo, pero tú no podrás hacer el trabajo que tengo, es muy difícil.

El flojo contestó: —¿Qué cosa es, que no puedo hacer yo?

El rey le dijo: —Necesito trescientas latas de grava para mañana.

El flojo contestó: —¡Pues lo intento!

El rey fue a su casa. Enseguida el flojo dispersó los trompos que llevaba; en una hora ya estaba la grava. Después le dijo al Rey:

—Ya terminé mi trabajo.

—Ahora que te voy a pagar no tengo mucho dinero, si quieres te doy mi mesa.



—Yo también tengo una mesa.

—Pero mi mesa tiene mucha comida. Ve por las sillas y vamos a comer.

El rey le dijo a su mesa: —Queremos comida.

Y la mesa dio la comida. Después de que comieron, el flojo se llevó la mesa, llegó a una casa y allí la dejó encargada con una señora. Le dijo: —No le vayas a decir nada a mi mesa.

La señora se dio cuenta de que la mesa era muy buena y se la cambió. Después, cuando el muchacho pasó por su mesa, no se dio cuenta del cambio, llegó a su casa, platicó lo sucedido a su mamá, y pidió unas sillas para comer; su mamá y él se sentaron y se dieron cuenta de que no era la mesa que daba comida. La mamá le dijo: —Hijo, ¿por qué me engañaste? No es cierto lo que dices.

El hijo respondió:

—No, mamá, tal vez me cambiaron la mesa.

Así que tiraron la mesa y nunca volvieron a engañarse. El flojo empezó a hacer más trompos para venderlos y ayudar a su mamá.

Autor: Leobardo Cabrera Lira



Je'e poj tu'uk mutskmixy wyotëëpëjky*

O yjekyën, jim maa je'e kajpt Amaktstu'aam, tu'uk ya'ayëjk y'uunk kyëjxy purrë nakeekpë kyamjoty. Koo je'e mixy najty wyonpity myotoow nokoo mëk jyanytyim nyoky: myotoopy koo tu'uk wyi'iky, awiink myotoy koo je'e kyapxy a kap nipën kyëxë'ëky. Je'e najty wii myëjwiikpë o mëjyaaxpë je'e poj najty je'e tu'un. Je'e mixy jyëjyo'otyut je'e tyu'u ooy je'e poj pyatëëpëky.

Koo je'e kyametsy maa tyëjk, je'e tyeety jotmaapyëjk. Menit tyëpëjky axtaapy kapje'e pyaaty. Anu'xëwijtsnë, myëjwoow je'e ku'uk mëët je'e kutuunk ween tu'un myëtaxta'ayë nakëxyë ajxy tu'ukkajpt nyëkxy axtaapyë. Kujeky, tu'uk kyë'ëk ajxy pyaatë jwe'e ajxy y'ojotajty nokoo kaa je'e tëë tsyu'utsy. Jotmaypyëjk ajxy mëët ajxy a tu'ukëts je'e myena'any koo je'e tëë kyatsu'utsyëë.



* Guillermo López Motta y Raúl Prado, *Ap Ayuuk, cuentos y leyendas mixes*, Oaxaca, Instituto de Vida y Cultura Mixe "Kong'oy", 2002, pp. 137- 138.

Tëekëy ajxy yaaxpë mëkjaty. Mënit je'e mixy y'atsooy nëkx ajxy pyë'ëkyë maa ajxy myotoy koo ajxy jyamëtsy kap je'e jim yajpaaty. Koo ajxy wyintuumë'ëy maa ajxy tëë myotoy je'e mixy jakjakëmëëpy. Anu'xëëy ajxy paaty ajxy wyonpijty maa kyajpt.

Tëë po'o najty may nyaxy, koo teetyjeya'ay ajxy nyëkxy mëjnëë tsaamk majtspë mënit ajxy wintuum y'ijxy jaa mutskmixy, kap najty nyityu'um. May wyowë nëëjya'ay, naan mëët yëko'o, je'e nyi'x tëë je'e tyëkatsy: wiink kyëxë'ëky mëët tyëënkëmëëtë. Oyakjwëënyë, nëm teetyjeya'ay ajxy nyamaay tii tyeety nëkxy kyapaaty, mënit kyujëkëëny, jatu'un y'atsooy: "Je'e nwintsënëtsy kyakejxp, koo ëtsy jakyapxyë npëtsëmët xyakokaanpëtsy".

Je'e jeya'ay kap ajxy nyajwëëy nejy ajxy jyotkë'ëp kap ajxy y'ojotajty koo pyatëp jatu'un oxyëkajnë. Koo ajxy amonyë y'okmamëëy, je'e mutskmixy manaan: "Ëtsy nteety ajxy nammayëk paa xy'ixaanpyëtsy jato'ok, ween tuutkna'a metstk yako'oky jim tunjoty". Mënit tyëpëjky, je'e teetyjeya'ay ajxy myeta'aky nejy ajxy tëë y'ixy tëë pyaaty, mëë je'e mixy tyëëty y'awaanë. Je'e teety kap je'e y'uunk najty tsoojnë. Kap pën kyutyuuny nej je'e mixy yujwaanyën mëët ajxy oy nyajatyëkoonyë jaa mutskmixy, axtë jata'atynyë.

Ja'anyajxp ayuuk: María de Jesús Hernández Francisco



El cuento del murciélago*

Hubo una vez una guerra entre las aves y los animales terrestres. Entonces el murciélago se preguntó:

—Y yo, ¿al lado de quién pelearé? Porque yo soy ratón y al mismo tiempo soy ave; por eso no sé al lado de quién voy a ir. ¡Ah!, ya sé, voy a actuar de esta manera: cuando vea que las aves están venciendo a los animales terrestres, me voy al lado de las aves; cuando vea que los animales terrestres son los que están venciendo, me voy al lado de ellos.

Y así lo hizo el viejo murciélago. Cuando vieron lo que hacía, lo llamaron ambas partes y le dijeron:

—Define el lado en el que vas a estar, porque lo que haces no está bien. A cada rato te estás cambiando de bando, al lado del que ves que está ganando; eso no está bien, debes definirte por uno solo, gane o pierda.

* Domingo Dzul Poot, *Cuentos mayas, Edición bilingüe: español-maya*, Yucatán, México, Maldonado Editores/INAH, 1985, p. 59 (Raíces).



Dijo el viejo murciélago.

—Bien, pues yo me quedo en medio.

—Perfecto —dijeron ambos bandos.

Comenzó la batalla, y el viejo murciélago, que estaba en medio de los dos ejércitos, fue aplastado y murió.

Por eso la persona que juega dos papeles estará siempre en lo más carcomido del hilo que pende de la boca de la muerte.

Autor: Domingo Dzul Poot



Je'e jemy akujktëjk

Kyutyun je'e myetya'aky yë'ë kutuunk paatyëk je'e jemy akujktëjk kyojy kyajptjoty, myatëkëëkpë yë'ë, ataapë janytyim yajxon. Je'e jawyiinkojy akaa tuxkmuutsy mëëtë wekxy myëët a tëë jyeky koo ajxy kyojy, manaa je'e tu'u najty jakooyë y'ixatyë Tlapa. Tëë majktëkëëk jumëjt ity koo je'e myametskpë ajxy kyojy, muutsy tëjk je'e mëët jyatety, janytyim tsyuuk je'e.



Tyamnë je'e myatëkëëkpë tëë y'oyë'ëy, mëjwiin, oy y'atyunyë mëët yajxon y'ukyë, kaj je'e myapaaty nepyaty tëjk kajptjotyën yajpaaty. Jim je'e mëtëyë kyojyë maa je'e pikenä'kuunk kyapxtaktëjkën ajxy, maa je'e kapësantë tu'u nyëkxë'ëy. Wëtityë tëjkwiiink myëëtë, jatu'untu'unpë myëët ya'ayëjk mëët to'oxyëjk witijtakt, tu'ukyë pujxttëjk, tu'uk yajwa'ats tëjk juntë jatë'ënty, jim tsaapi'kxy, kujk yajpaaty. Mëjwiinjaty je'e pujxt pentanë mëët tyëjkakë'ëw akaa ijxtmëët jatu'un poopjaty y'ukyë. Je'e tëjk jotooty, poop je'epë. Yajxon je'e tsapts kujatetë'ëy kyëxë'ëky a je'e potsymëjk pu'ts je'e y'ukyë, jatu'untu'unpë poop pya'ukyë. Myëjkaanpy mëjwiin tëpa'am myëëtë maa je'e karrë oy tyenawa'any koo ajxy tii yakjatyë yajtunyëë mëët oy ajxy jim waj yakayë'ëka'any.

Janytyim yajxon, a kap yë'ë kajpt jeya'ay taa tu'unpë tëjk ajxy myayujyë, je'e witijtaktë, je'e tëjk jotooty, je'e ukypyë kap ajxy jyaty kwenta'at, tëë tu'uk jumëjt nyaxy koo ajxy wyinu'uky wyinkay a kajnë ajxy yajtunë'ëy, api'its akoots mëët akë'ëy ity. Je'enë noky kyeepy yujxotsy kyëxë'ëky ney ajxy pyataaky manaa ajxy wyinu'uky wyinkay maa je'e kutuunk mëët akats wintsën ajxy myejtsy mënit tsapts tsu'utsy atyuny ajxy yajkaay, ejts pujt ajxy, yejk ajxy refreskë mëët serpeesë.

Je'e yajkoj: Raúl García Cruz

Ja'anyajxp ayuuk: María Guadalupe Morales Castellanos

- Najxtëkats maa yë'ë *Ayuuk jeya'ay y'ayuuk noky* mënit jakyajtuyo'oy tuunk may.

Los ciegos y el elefante*

Érase una vez un pueblecito perdido en el desierto. Todos sus vecinos eran ciegos. Un gran rey pasó por la comarca seguido de su ejército. Montaba un elefante. Los ciegos se enteraron, y habiendo oído hablar mucho de los elefantes, les movió el deseo de tocarlo para hacerse una idea de lo que es un elefante. Doce ancianos y notables del pueblo se pusieron en camino con este objetivo: “Rey”, dijeron, “os suplicamos que nos concedáis venia para palpar al elefante”. “Os la concedo”, respondió el rey, “podéis palparlo”.

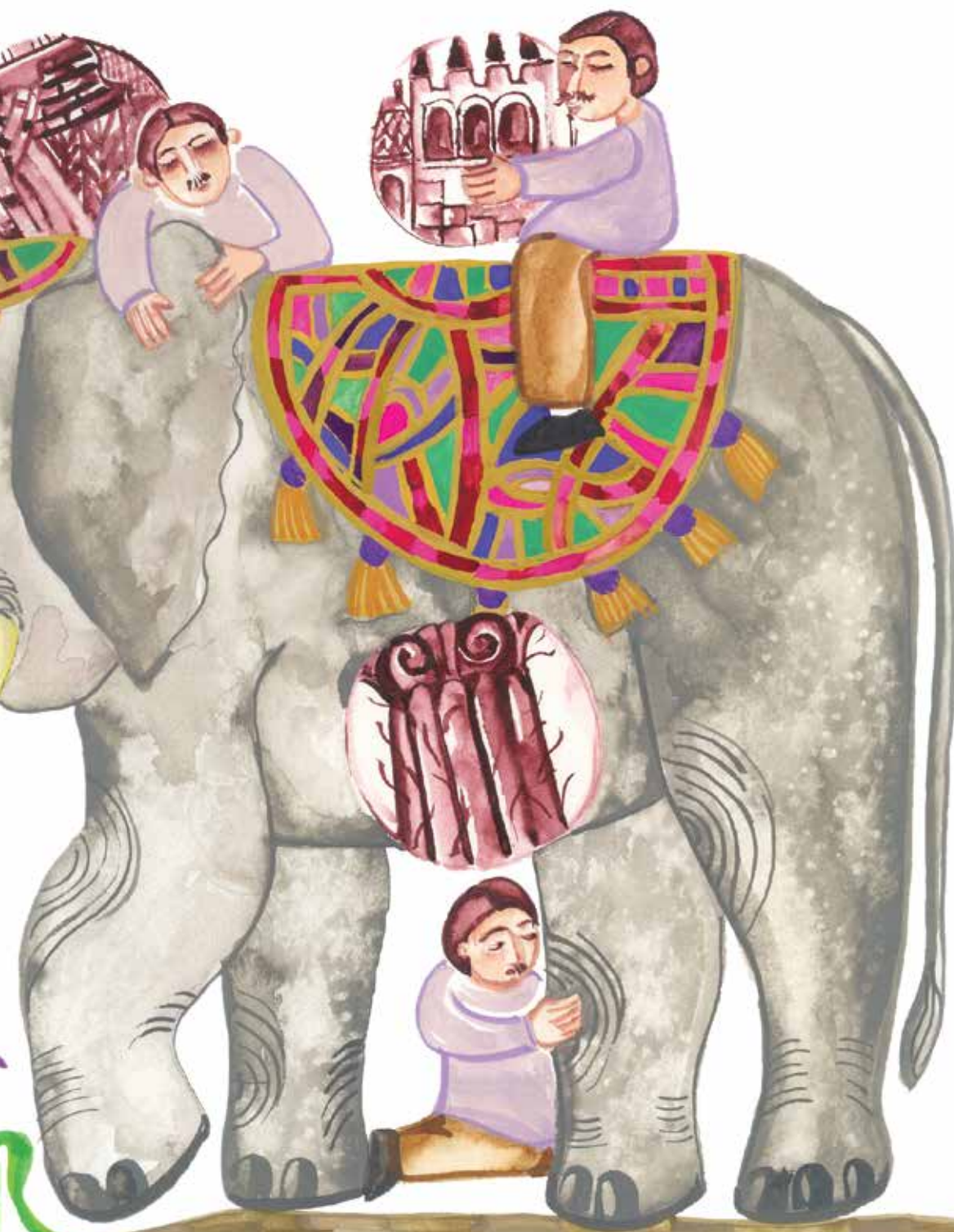
Uno palpó la trompa, otro la pierna, éste la espalda, aquél las orejas, e incluso hubo uno que, por licencia especial del rey, montó sobre la bestia y se paseó.

Los doce ciegos volvieron entusiasmados a su pueblo. Los otros los rodearon, preguntándoles, muertos de intriga, qué tipo de bestia era un elefante. El primero dijo: “Es un tubo enorme, que se alza con fuerza, se enrosca y ¡ay de ti si te atrapa!” Otro afirmó: “Es una columna peluda”. El tercero: “Es como una pared de un castillo”. El que había palpado la oreja: “Es como un tapiz muy grueso, de tejido grosero, que se mueve cuando lo tocas”. Y el último exclamó: “¿Es que chocheáis? Es una montaña que se pasea”.



* Olga Méndez, *Estrategias de lectura y redacción I*, México, Edëre, 2007, p. 96.

*Muchas preguntas filosóficas han llegado a ser “preguntas elefantinas”.
Y los hombres nos hemos matado defendiendo nuestras parciales
respuestas. ¡Sabio es aquel ciego que escucha las respuestas de otros
ciegos, y así enriquece la propia!*



Je'e nuux ya'ayëjk*

Tu'uk ya'ayëjk naaxkam yajtuunkpëjtëk najty myëëtë, naakok je'e jim nyëkxy ma'aw je'e nyatuunkajpy jim tëtsypa'k a je'e tyuunk kap je'e yajkopkë'ëy. A jwe'ets, maa tyëjkën nyajotmayajpy je'e kay u'uky jaa tyo'oxyëjk paatyëk koo je'e nyi'ap anu'xëëwijnë myetsa'any nokoo je'e tëë jyanytyim tyuny.

To'ok tsuu najty pyo'xy nejy tyuunkaty, may luut y'ijxy. Tu'uk myawintuumëy mënit nyamaay: "Ok motow, oy ya'ayëjk, ëtii mtuunpy?" Je'e atsoow: "Kap tii ntunyëtsy, kap ëtsy tuunk naxonta'aky, paaty nja'itaanyëtsy nëj miitsy japoom japoom koo nwinjyëëyëtsy je'e joynyaax mëët tunnakap." Je'e luut atsoow: "Paa mtsojpy tsëk nikyuwijnëtsëm". "Jo'oy, oy tu'un". Jatu'un y'atsooy. Je'e luut ninyakëtstutë je'e wyit jatu'un je'e teetyjeya'ay myooy, a ataa tsyij je'e wyit jatu'un ajxy kyuwijnëtsy.

Je'e luut nyamaay je'e teetyjeya'ay: "Ximëts jëyë'ëy, mpataanpy tunnakap tu'uk jim xëëtsuu jyatyëë. Mnaxë'ëp jim". Tëkëëy jëyëëpyë mënit je'e xëëtsuu oy pyaaty jwe'e ajxy najty wii kyaapy wii tsu'tsyp



* Guillermo López Motta y Raúl Prado. *Ap Ayuuk. Cuentos y leyendas mixes*, Oaxaca, Instituto de Vida y Cultura Mixe "Kong'oy", 2002, pp. 145-146.

je'e mëjk animalë o'oky. Je'e myëluut ajxy nyaxikpyë nokoo je'e kyatsu'utsy. A je'e najty tëë nyiya'ayëjk pata'akyë mejts maa tyëjk, yajpo'x je'e tyo'oxyëjk nej koo je'e nyi'apën ijty yajpo'xyën takatsy ataa najty japoom japoom je'e tsi'i'y ween je'e tyokxuukëë kyutëkoy ween kya'animalë o'oky xyuuky. Janytyim tuunpjeya'ay je'e kyojy mëët je'e animalë yako'ok tyunkajt. Yë'ë oy tsu'utsy tyo'opë najty. Janytyim oynyi'ap ataa kaj najty jyatu'un nejy je'e tu'ukpë.

Je'e najty tëë nyiluut pata'akyë jëyëyëp je'e wyonpijty maa tyëjk a nokoo je'e jemy ni'ap y'ijxy jaa luut jatu'un tyo'oxyëjk nyamaay: "Yë'ë animalë xim m'ijxypë janytyim tsaatsypëjp. ¿Tsëk y'oopë tsu'utsy tu'kweenyty mooyëm?" Këpaky tekypyaky je'e tsu'utsy y'atsëënpëjky mënit oy myo'oy jim tyëjk wiintuum. Mënit je'e luut tyëpëjky nokoo je'e tsuxk tsu'utsy y'ok tsu'tsy, kap najty je'e tu'un manaa tëë jyotkë'ëy.

Jatuun ataa ya'ayëjk jyukajty oy wyinku'ix wyinkupaatë'ëy.

Ja'anyajxp ayuuk: María de Jesús Hernández Francisco



El buen ladrón*

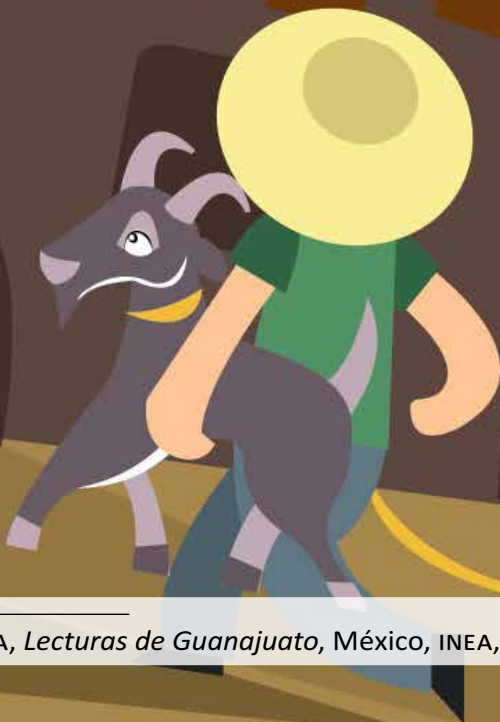
Dos bandidos se encontraron un día. Uno le preguntó al otro que cómo le hacía para robar, pues él los mataba. El buen ladrón dijo que no era buena idea matarlos, que le iba a enseñar una forma mejor.

Vieron a un señor que traía un chivo. Entonces el buen ladrón le dijo al mal ladrón que se quitara las botas y pusiera una allí donde ellos estaban y otra más adelante, y que se quedara escondido donde dejaron la primera bota y él, donde dejaran la otra bota.

Cuando llegó el señor del chivo encontró la primera bota, la vio y pensó que una no le servía. Siguió caminando; más adelante encontró la otra y pensó en regresar por la que había visto antes y juntar las dos botas.

Entonces amarró el chivo para regresar a recoger la primera bota; cuando volvió, ya el mal ladrón la había levantado.

El buen ladrón, que se había quedado



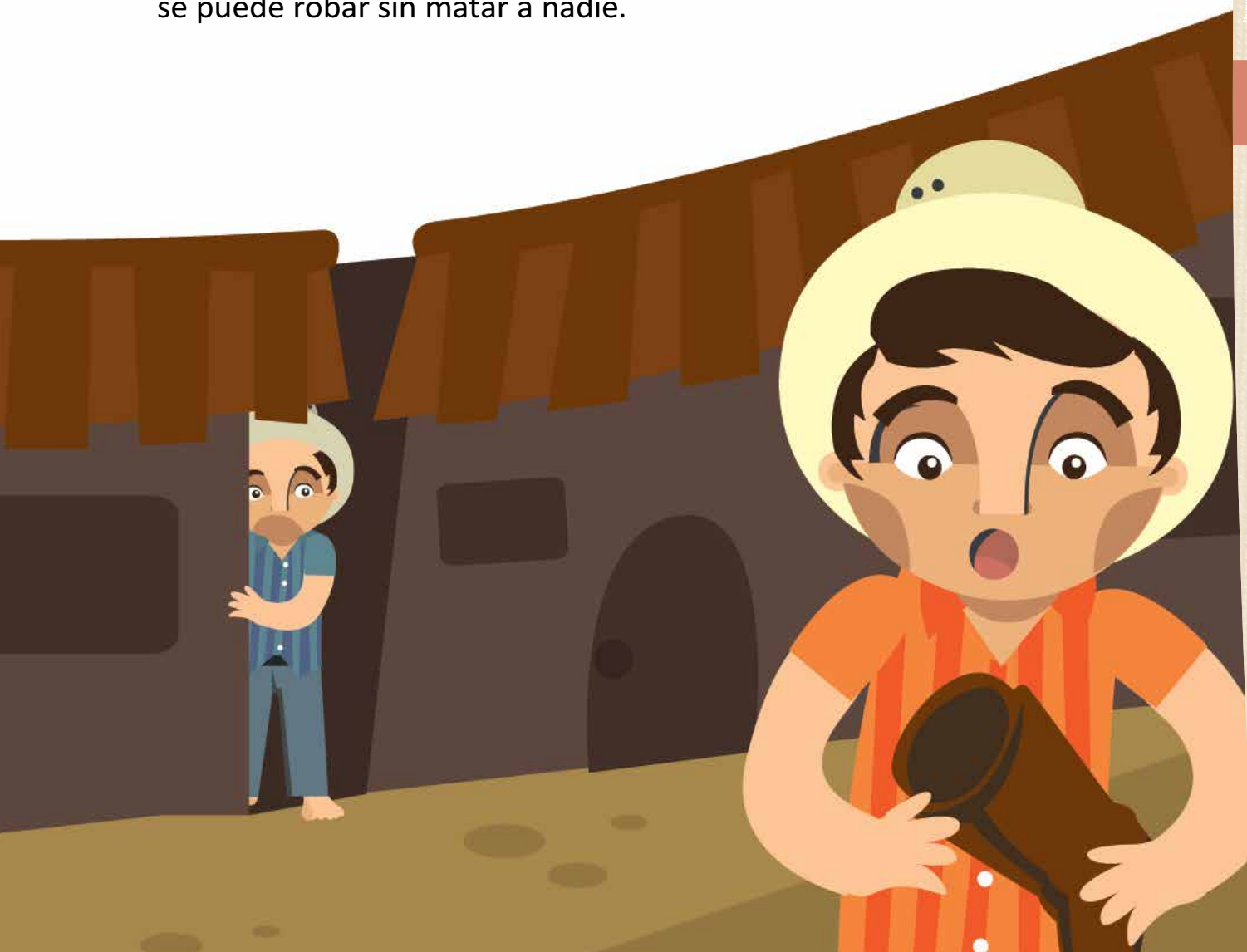
* INEA, *Lecturas de Guanajuato*, México, INEA, 1988, pp. 147 y 148.

cuidando la segunda bota, desamarró el chivo y escondió la bota otra vez. Se metieron al monte y no hubo necesidad de maltratar al señor del chivo.

El chivo se lo había regalado un compadre. Cuando vio que lo había perdido, pensó regresar y decirle que le diera otro, porque ése se lo habían robado.

El buen ladrón le dijo al mal ladrón que si quería, le podrían robar el otro chivo.

El malo no creía y el bueno le dijo que hicieran la prueba, que se quedara allí donde iban a dejar el chivo, y que él iba a bramar dentro del monte para que el dueño pensara que era el que se le había soltado. Y se metió al monte a bramar; el señor pensó que por allí andaba el animal perdido y amarró el otro chivo; cuando entró a buscarlo, llegó el buen ladrón y desató al segundo chivo. Y así le dio una lección al malo: sí se puede robar sin matar a nadie.



Je'e mutskmixy jim nëkxëp Tlapa

Je'e Pedro tyaj tyeety ajxy winkapx jejkapxëëy manaa nyëkxy jim Tlapa kajpt kapxtakpë je'e sekuntaryë maa tsyuku'um ajxy jim je'e y'amejtstaky. Je'e prymë yajna'ixëëy nej kajptjoty wyititëp, ween winkjaty kajptuunk mëët wiink sekuntaryë y'ixyaty matyiijaty jim yajpatpë. Maa je'e kyajpt kap je'e tu'u xyëëmëëtë, a jim Tlapa akëxëëmëët je'e tu'u, mëët janytyim myëj ataa kajpt may kolonyë myëëtë.

Paatyëts je'e prymë nyamaay koo tiipë tu'unp je'e tëjk najty kyapaaty oy nyapën jeya'ay myeyajtëwëp maa yajpaaty je'e kolonyë mëët je'e tu'u xëë maa najty tsyena'ay a paaty je'e kyumamëëyë koo je'e kolonyë Lázaro Cárdenas, mëët je'e tu'u Corregidora xyëë'aty maa ajxy tsyena'ay. Janytyim pyakyë je'e kajpt y'ixajty paaty koo teetyjeya'ay tu'uk tuunk yajma'awanëëy maa tsajkaaky tyook jopyjaty je'e nëkxy tyo'kyo'oy. Je'e ijty tyuunkajpy may kolonyë wintuumjaty wyinwitivity, mëët wintu'umy tu'u wyinwitijty.

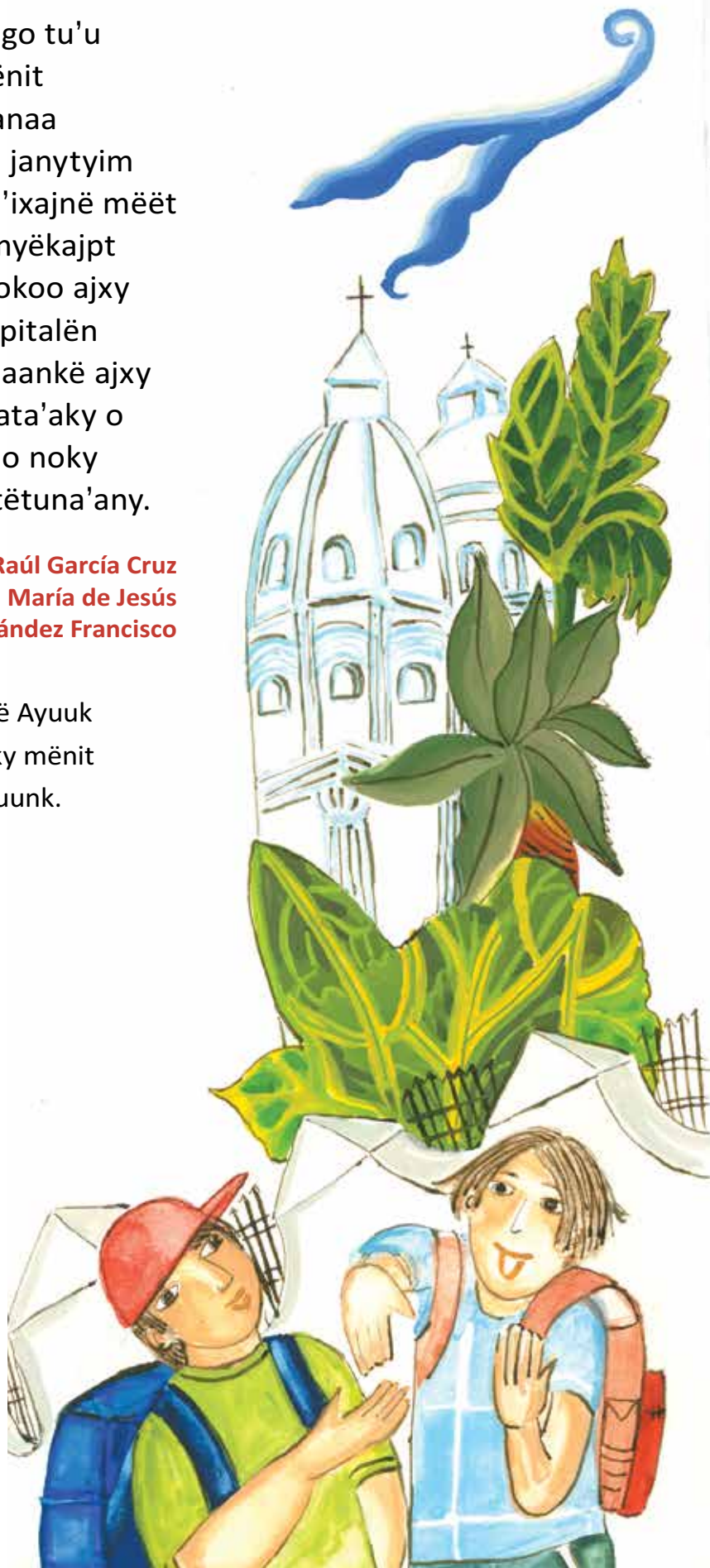
Jatu'un oy wii y'ixaty je'e kolonyë Lázaro Cárdenas, maa najty tsyena'ayën, Mirasol, Vicente Guerrero mëët Cuauhtémoc, jim ajxy yajpaaty kajptjoty nej jëënpoj manajpë. Naxëë'aam je'e prymë ajxy myëtnëkxy jim kajpt kujk maa je'e *jardín central*, mëët jim yajpaaty je'e akujktëjk mëët 2 primaryë kapxtaktëjk, jatu'untu'unp jim je'e mëjtsajptëjk. Nokoo je'e kapxta'akyëëpë tsyonta'aky jim oy yajkujaay maa je'e Sekuntaryë Sor Juana Inés de la Cruz je'e jim xëëpëtsëmy yajpatpë maa yë'ë kajptjoty mëët jim je'e kamyon ajxy nyaxë'ëy nokoo nyëkxy maa je'e kajpt xëë'ajpë Puebla.

Je'e Kyolonyë Lázaro Cárdenas axtëë maa je'e kyapxtaktëjk kupk orë je'e tyu'u yo'oy, to'ok jyamyëtajty je'e myëtëjk jim kapxtakpë maa je'e sekuntaryë Juan N. Álvarez, je'e jim yajpatpë maa je'e kolonyë Campo de aviación, jim xëëkunajxpë yajpaaty maa yëë kajptjoty,

maa je'e Chilpancingo tu'u
 pyëtsëmë'ëyën. Mënit
 kuumataxk po'o manaa
 myetsyën jim Tlapa janytyim
 y'oy je'e kajtp tää y'ixajnë mëët
 janytyim y'oy je'e myëkajpt
 ajxy jyamyëätaty nokoo ajxy
 nyëkx maa je'e Hospitalën
 General, maa je'e paankë ajxy
 nëkxy xyëtë'ënyt pata'aky o
 maa kapxtaktëjk koo noky
 kyapxy ajxy kywentëtuna'any.

Je'e yajkoj: Raúl García Cruz
Ja'anyajxp ayuuk: María de Jesús
Hernández Francisco

- Najxtëkats maa yë'ë Ayuuk
 jeya'ay y'ayuuk noky mënit
 jakyajtuyo'oy je'e tuunk.



Mi comunidad es chiquita*

Mi comunidad es chiquita. No tiene muchas casas y las casas no están juntas, sino lejos unas de otras; está lejos y nosotros caminamos mucho para llegar a la ciudad.

Mi comunidad se llama Ixtacahuatla y está en un cerro; desde aquí se ven otras comunidades y Ciudad Mendoza. Para llegar hay que caminar como tres horas por el cerro. El camino es una vereda.

Cuando nosotros vamos a Ciudad Mendoza agarramos el carro en Coxolitla de Abajo, pues ahí pasa la carretera. Caminamos de bajada dos horas; para llevar las cosas que compramos tenemos que cargarlas en nuestros burros y nosotros también las cargamos.

En mi comunidad no hay agua, tenemos que traerla de un pozo que está lejos y caminar como hora y media. El agua la traemos en unos garrafones que les cargamos a nuestros burros.

Los señores de mi comunidad trabajan en el campo; ellos siembran maíz, frijol y calabaza. Pero luego no llueve y la cosecha no se da bien, por eso algunos señores van a trabajar a México. Otros tienen sus chivos

* Elisa Ramírez Castañeda (adaptación). *Campo y campesinos*, México, Conafe, 2001, p. 21 (Hacedores de las palabras).

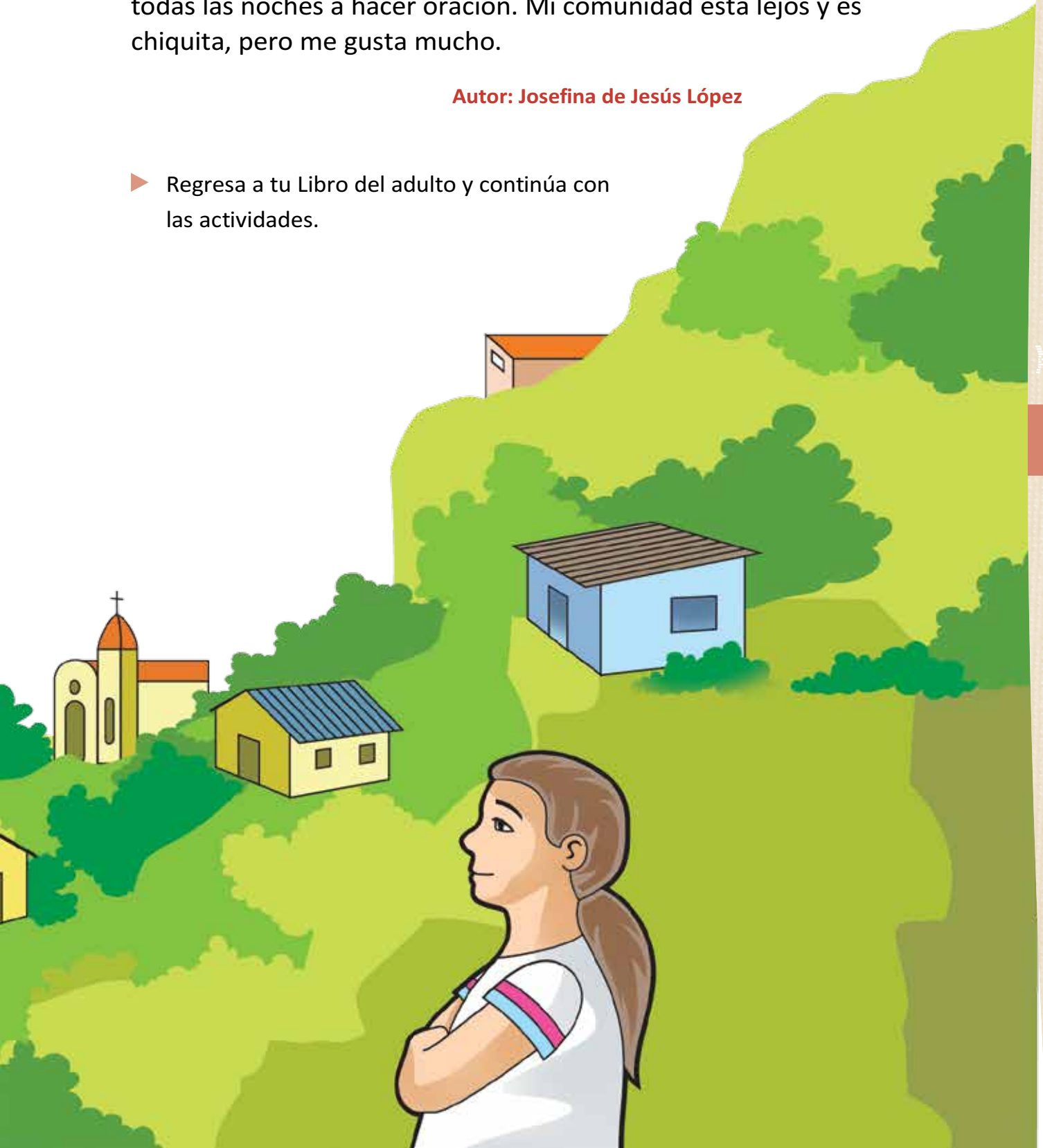


y vacas y los van a cuidar en el monte; para que coman los chivos los cuidan los niños en la tarde, pues en la mañana van a la escuela.

La escuela de mi comunidad se llama Benito Juárez y es de tabla y lámina. También en mi comunidad hay una capillita; allí vamos todas las noches a hacer oración. Mi comunidad está lejos y es chiquita, pero me gusta mucho.

Autor: Josefina de Jesús López

- Regresa a tu Libro del adulto y continúa con las actividades.



Je'e naaxwiin nyakutujt

Je'e Naaxwiin Mëjtaj ataa paaty nokoo ajxy xyajkaayëm japoom japoom ween tu'un ajxy oy ntu'uyo'oyëm; a ween ajxy tu'un xyjyakyajkaayëm tsëk je'e yajkëwanëyëm je'e tseey nokoo ajxy nyi'ipy o yajpëtëëky jaa mook, mëët nokoo je'e tëëm tyëkë'ëy tsaampë ney koo je'e niiy, je'e mook, je'e kajwee mëët wiinkjaty kojyma'xy.

Naakok ajxy tyëkë'ëwa'any tuunp oy manaa ajxy kyutyuna'any je'e tseey yak'o'ok ween je'e kojyma'xy may yajpëtëëkyë. Nokoo ajxy kyakutyuny, je'e kityë'ëpy mëët je'e axëëk animalë tu'un yajkëxaanp je'e najty kojypyë. Nokoo ajxy tu'un kyutyuny pupetaanp je'e anee, je'e tuu, je'e poj, je'e anpë mëët je'e tëëtsypë, tu'ukëëpy jatu'un këxyë mëët je'e Tyos myajaa maa ataa yuuk maa ataa naax.

Jatu'un, ataa Mëjtaj Naaxwiin yejpy je'e yuuk ujts, animalë mëët jeya'ay jukyajt ajxy. Je'e naaxwiin ajxy myëyujwaanpy nokoo tsyo'okëp ja'a pa'amëtpë, koo tsanayëëpë tsyonta'aky, koo je'e uunk to'oxy ween

* Guillermo López Motta y Raúl Prado. *Ap Ayuuk. Cuentos y leyendas mixes*, Oaxaca, Instituto de Vida y Cultura Mixe "Kong'oy", 2002, pp. 57-58.



nëëxmajk pyaaty, may tyu'u, myëyujwaanpy ajxy ween tu'un kyatsipata'aky koo je'e yajtuunpetyë, manaanp ajxy nokoo je'e naaxwiin jyotma'aty koo je'e mkamo'owëp je'e tu'un jye'ajpyë, je'e tu'un yajkumotoop nokoo y'uunk ajxy y'o'oky o pya'ampety. Mëët jaa naaxwiin ajxy myëyujwaanpy je'e jukyajt jim maa: tunnakap, tsaateky myëjk, yuukjoty mëët, maa je'e anee kya'ay. Je'e naaxwiin janytyim yakoyëëpy tiijaty mënit nokoo je'e oy mwinkutsëkë'ëp, a nokoo tu'un mkakutyunëp nej yujwa'anyën, kap je'e kojyma'xy y'oyë'ëy mëët miinp je'e yuu pa'am jatu'un.

Je'e naaxwiin janytyim myëët majaa kap myapaaty nimanaa je'e jeya'ay majaa, paatyëts, kyunu'xyp o y'axëkyajnatijpy pënjaty tu'un yajtuunkpejp.

Ja'anyajxp ayuuk: María de Jesús Hernández Francisco



El tonto que ganó una apuesta*

Había una vez tres hermanos; el mayor y el segundo estaban bien, el tercero era un tonto. Tenían un pollo y, siempre que hablaban de matar al pollo, decían que no le iban a dar ningún pedazo al tonto, por tonto.

Llegó el día que mataron al pollo, los hermanos que estaban bien ya tenían un plan para no darle nada al tonto.

Lo prepararon y dejaron listo para meterlo al horno, y llamaron al tonto; ya reunidos los tres, le dijeron al tonto:

—El que tenga un sueño bonito se come el pollo.

—Bueno —dijo el tonto.

Metieron el pollo dentro del horno y se fueron a dormir. Pasó un buen rato. Cuando los dos hermanos ya estaban bien dormidos, el tonto se levantó, fue a la cocina y se comió el pollo. Terminó y se fue a dormir.

Al otro día se levantaron temprano y el mayor dijo:

—Vamos a hablar del sueño que tuvimos anoche. Yo voy a empezar: anoche fui a la gloria y vi al Señor.

—Sí —dijo el otro hermano—, yo vi cuando te ibas volando, me agarré de la manga de tu camisa y nos fuimos los dos.

—Sí —contestó el tonto—, yo vi cuando se iban y, como pensé que ya no regresarían, fui a la cocina y me comí el pollo. Sólo quedaron dos huesitos para ustedes.

Autor: Joaquín Martínez Mendoza



* Elisa Ramírez Castañeda (adaptación), *Cuentos de engaño, para hacer reír y fantásticos*, México, Conafe, 2001, p. 25 (Hacedores de las palabras).

Je'e kam'yakijpë jeya'ay mëet y'uunk ajxy*

Teety'ap najty tu'uk kam'yakijpë metšk ya'ayuunk myëëtë. Koo je'e pya'ampejty mëjta'aky mëet koo nyijwë'ëyëen y'o'oka'any, myëjyaax y'uunk ajxy mëet jatu'un ajxy myëët metya'aky:

—Uunkoo ajxy, o'kpëtsy ataa, a tyam ajxy n ama'awa'any je'e mijts ajxy myajxëtë'ëny kyojaanpyë, këëwiintuunp ajxy nyajnawa'xëwa'any, jwe'e je'e jaa tseejkyam wajkam mëet jaa naax tuunpejt xajpejt, jwe'e ntsojypyëtsy koo ajxy mkojët ma'xëp, maa yë'ëjën ajxy, tu'uk teky o metšk teky kyëëkë jiipy yajpaaty je'e xëtë'ëny.

Ataa y'uunk ajxy y'ojotajt koo xëtë'ëny natajpety je'e tyeety najty nyametya'akypy, a mënitëts koo je'e tyeety y'o'ky, këpaky tekypyaky ajxy təkëëy naaxtajpë. Anu'xëwijtsnë ajxy myamëëy, kap ajxy tii pyaaty, niitu'wenyty, jaa xëtë'ëny ajxy kyanajtspaatëëy; a je'e naaxëts, tëë myamë'ëy nejj naaxpu'uyjoty, janytyim myëj may je'e kojy mya'xy ajxy oy yajpëtë'ëky, je'e ajxy tu'un myujunytyajt je'e ajxy najty tëë tyuny tëë xyajyëp.

Koo mtun koo mxajëp je'e myajwitkojëp myajxënyëtë'ëny kyojëp.

Je'e yajkoj: Esopo

Ja'anyajxp ayuuk: María de Jesús Hernández Francisco

* Esopo, *Las mejores fábulas infantiles*, México, Época, sin año, p. 71.



La ronda de las estaciones del año*

Se encontraron por primera y única vez las estaciones del año. Habló la primavera, coqueta y perfumada, y dijo ser la más importante, ya que daba belleza y alegría al mundo.

Ardiente, el verano agregó que sus frutos eran de mayor valor, pues alimentaban y contenían las semillas que darían nuevos dones.

Más sereno, el otoño hizo conocer su trabajo silencioso que limpia y prepara las simientes y entibia el aire de los campos. Y le tocó el turno al pobre invierno, criticado por todos, por su frialdad, su color opaco y su tristeza.

Y dijo:

—¿Saben ustedes que mi oscuridad beneficia el sueño de las semillitas? ¿Que mi temperatura detiene la savia y la prepara para que alimente mejor a los rebaños? ¿Y que mi tristeza es el revés por el cual resaltan la belleza y alegría de las otras estaciones?

Todas enmudecieron y, al meditar, llegaron a darse cuenta de que cada una, hasta el invierno, era importante, pues si una sola faltara, se rompería la ronda que ellas forman alrededor del mundo en la danza que cada año repiten.

► Regresa a tu Libro del adulto y continúa con las actividades.



* <http://www.encuentos.com/cuentos-cortos/la-ronda-de-las-estaciones-del-ano/>, consulta: 7 de noviembre de 2012.

Je'e aměj mējnēē*

Jim yuuk'pa'k je'e mējnēē ajxy tyu'ukmuky. Nakēxyē je'e nyēē ajxy kējxy y'apyē'kmuky a jatu'un je'e mējnēē janytyim myēj oy kyojy. Naje'e mējnēē komnēē kyamēētē, a nekēxyē je'e mējnēē ajxy oy yajkojy je'e amējnēē jiipy yuukpa'k.

Kuupakyē je'e mējnēē jyukyajtpaty: may xeex tsaamk ajxy tyu'ukmujky, jatu'untu'unp may muux mēēt wiinkjaty animalē ajxy tsyenaapyējk nēēpa'a mēēt jatu'un ajxy jim nyēē u'uky.

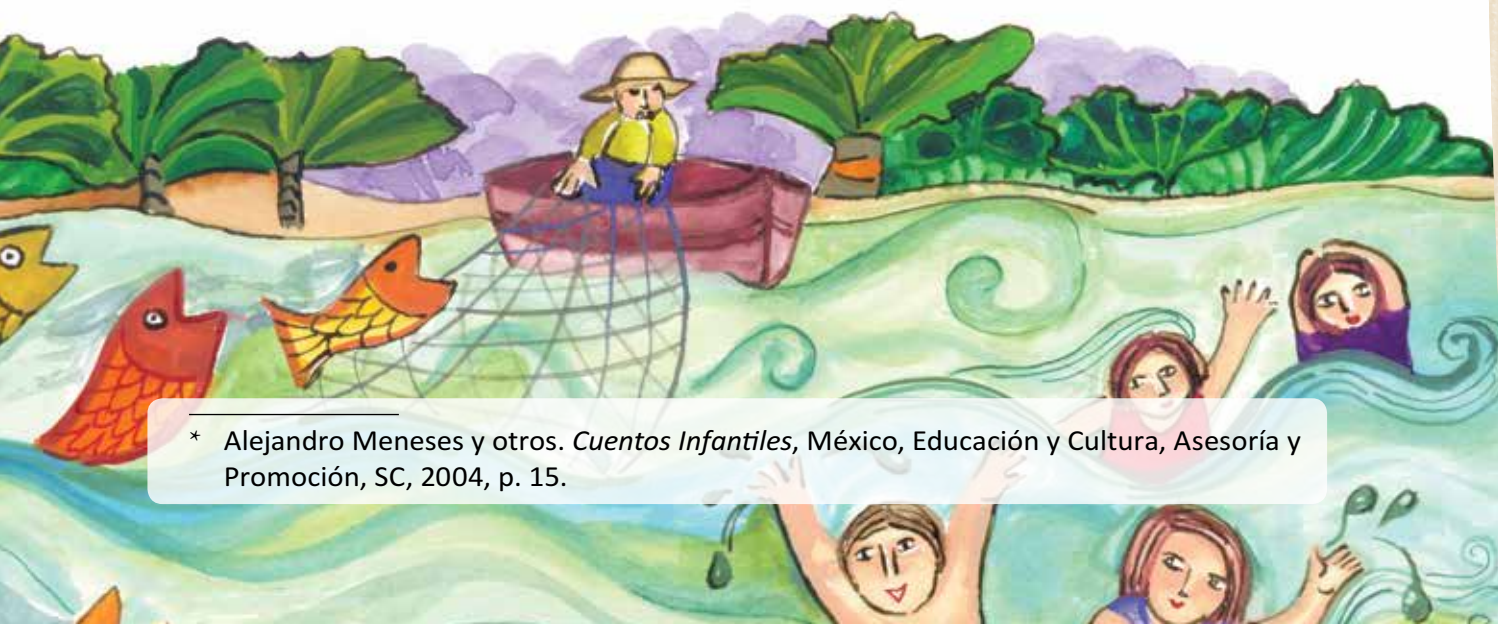
Kuujeckyē je'e kanujē mēēt je'e tsaamkmajtspē ajxy myejtsy. Je'e tsaamkmajtspē janytyim yajxon ajxy y'ijxy je'e mējnēē paaty ajxy tyējk kojy nēēpa'a. Kap ajxy amajaa pyaaty je'e nēē mēēt je'e kay u'uky jaa mējnēē ajxy tu'un moopy. Maa tyēpa'amēn may tēēm tsa'am ajxy kyojy mya'xy.

Je'e tsaamkmajtspē y'uunk ajxy nokoo je'e janytyim y'anē nekxp ajxy jiipy tsi'i'y xyo'oky, a je'e tyeety ajxy yajna'ixēēy tsaamkmats.

Nakēxyē ajxy jotkujk jyukyaty maa yē'ē yajxon naaxwiin, nakēxyē ajxy axi'iky axony y'ity mēēt jopynyē ajxy tyēpēky tuunpē. Kootsjaty ajxy y'amukē'ēy jatu'un ajxy y'ēy ya'axy mēēt ajxy kyu'eepē'ēy jiipy mējnēējoty je'e po'o a'apk janytyim yajxon je'e kyēxē'ēky maa yē'ē yuukpa'k. A je'e mējnēē najty komnēē kamēētpē janytyim oy jotkujk ajxy nyijwēēyē, paaty ataa mējnēē ajxy tyu'ukmujky ween ajxy jim nakēxyē oy jotkujk jyukajty.

Ja'anyajxp ayuuk: María de Jesús Hernández Francisco

* Alejandro Meneses y otros. *Cuentos Infantiles*, México, Educación y Cultura, Asesoría y Promoción, SC, 2004, p. 15.



Chistes para hacer reír que han compuesto los totonacos*

Vino un tiempo en que ya no llovía y empezó una gran sequía. No les alcanzaba el agua a los hombres ni a los animales. Comenzaron a preocuparse porque no tenían agua para beber. Los hombres hicieron un pozo y lo cuidaban.

Los animales se reunieron para platicar sobre el problema. Nadie quería ir por agua; todos les tenían miedo a los hombres.

El elefante dijo:

—Que vaya la jirafa por agua, porque es muy grande. Si la corretean, nadie la alcanza.

Pero a la jirafa le dio miedo y dijo:

—Yo no voy. Soy muy grande y desde lejos me distinguirán y me pueden cazar. Yo no voy, mejor que vaya el tigre.

Pero el tigre también tenía miedo. Se puso a pensar y dijo:

—Mis uñas resuenan mucho, me pueden oír. Mejor manden al conejo; sus pisadas no se oyen.

* Elisa Ramírez Castañeda (adaptación). *Cuentos de engaños, para hacer reír y fantásticos*, México, Conafe, 2001, p. 21 (Hacedores de las palabras).





Y el conejo contestó:

—Yo, no es que tenga miedo, pero si voy, no podré traer mucha agua; no alcanzaría para todos. Mejor que vaya la tortuga.

La tortuga rápidamente agarró su cántaro y se fue.

Tardaba mucho y, como no regresaba, se empezaron a preocupar. Entre ellos decían:

—¿Por qué no llegará? A lo mejor la mataron o la agarraron. Tal vez le ocurrió algo.

Y el tlacuache dijo:

—¿Por qué mandaron a esa pobre? No puede correr, con trabajos puede caminar.

No se habían dado cuenta de que la tortuga estaba detrás de ellos. Les dijo:

—Si siguen hablando mal de mí, no voy a ir por el agua.

Autor: Catalina Jiménez Pérez

Je'e koy niy jyë'xpë

Jatunëk to'ok teetyjeya'ay niy kyam najy myëëtë jim yuukjoty, koo oy kyu'ixy tëë je'e koy je'e wyii jyë'xy, mëniti tu'un myetya'akytaky ney je'e tu'un myatsa'any. Y'atyun jeya'ay tu'uk pu'uk penyaam, jatu'un jim pyataaky maa kuraa'awën; koo je'e koy myejts tëkajtsy mëniti je'e jeya'ay a'atyunaxy nyamaay:

—Ok naxyëtsy, kapëk je'e tu'un y'atsowëë; mëniti je'e koy je'e tu'un kyojxy o'ts mamëëy kyë'ë tu'un, mëniti jato'ok jyakoxy jako'ts mamëëy kyë'ë jim, jotmat je'e tu'un mëniti tyekyaam nyejpy janë'o'ts mamëëy tu'un jim mëniti jaa myametsk teky jyaknejpy o'ts mamëyëk jatu'un. Oyoy je'e koy jatu'un nyëkjotma'ty mëniti je'e tu'un nyamaay:

—Ëtsy ëxmajtsëk tun mayajt, paa kapë tyam nkokëtsy jyakmamë'ëy ataa'aam a mtexëp, mëniti jatu'un jyaktëjxy o'ts mamëëy tu'un këxyë.

Koo je'e kukam myejtsy nëm nyamaay:

—Koy miitsytyëm jaa niy mjë'xypë, yaats tyam pakyjoty mpëta'akëp. Yajmënajkë je'e tu'un, mëniti xuumyjoty yujmononë jim jaa koy myamëy. Mëniti je'e kukam kujapoom nyamejts tëkajtsy an nëë mëët je'aam jaa koy jyuunë; jatu'unts jeky jyajty y'apejty jatu'untyëts jaa jyukyajt oy kyëjxnë.

Kajpt metya'aky

Yajtu'ukmujk mëët ja'anyajxp ayuuk: María Guadalupe Morales Castellanos



Señor Arco iris

Había una vez un pantano, y en ese lugar pantanoso vivía un señor llamado Arco iris que se ponía zapatos y corbata con tal de que se pareciera a un señor bien vestido.

Un día el señor Arco iris se salió del pantano y se fue lejos en busca de una muchacha, y le dijo:

—Muchacha, ¿aceptas que me case contigo?

La muchacha contestó:

—Acepto con todo gusto.

No tardaron mucho tiempo en casarse. Vivieron muchos años y en el transcurso de éstos tuvieron un hijo.

Pasaron varios años y, cuando el hijo ya estaba grandecito, le pidió a su papá que le hiciera una flauta, porque le gustaba mucho tocarla y producir sonido.

Mientras el papá se iba al pantano, uno de esos días le dijo su hijo:

—Papá, también quiero ir adonde vas.

El papá contestó:

—Está bien, hijo.



Con gusto aceptó el papá ir con su hijo. En el camino el hijo iba tocando gustosamente la flauta que le había hecho su papá con mucho cariño.

La mamá se dijo a sí misma:

—¿Adónde irán? —al decir esto los siguió de lejos.

Al darse cuenta se maravilló, porque vio muchas flores bellas y olorosas. Esas flores estaban en las orillas de las calles; también la calle era bonita.

Al otro día regresaron nada más a traer a su mamá. Se fueron los tres y por eso ahora sale doble arco iris: una hembra y un varón. El varón es más grande y menos colorido; lo contrario a la hembra, que es muy colorida y bella porque es mujer.

Domino público

- ▶ En tu Folleto *Juegos con imaginación*, busca el juego 30, “La familia del arco iris”, y diviértete.



Je'e anyëm najëëpy naxu'tsp

Nëm jeya'ay myetya'aky koo tsyëna'ay maa je'e kajpt San Felipe del Progreso, koo kupktsu'umtë maa je'e tu'upa'a nëkxpë San Felipe-Atlacomulco, jim to'oxyëjk janytyim yajxon yajpaaty kuyonykuwaay poop wit mëët. Koo jakem na'epë'ëwëp nejjy jujky jeya'ay kyëxë'ëky, koo ajxy karrëjoty nyaxy oy ajxy myëj'ëepy koo je'e tyo'oxyëjkë mënit poop witaanp wyiinjëjp yu'tsnë. Koo ajxy nyajxnë pën tu'un iixpë, mënit tyëkë'ëy jëëpyë mëkjaty, paaty ajxy myena'any koo je'e anyëm najëëpy naxu'tsp yë'ë tu'un, mënit jatu'un yajpaaty koo pootp koo tyu'uy tya'xy, nëm jeya'ay myena'any koo je'e to'oxyëjk atsuu apoj je'e tu'un witijp koo je'e y'uunk maxuunk y'axta'ay je'e kamjoty yako'ok yajtëkooy, paaty jyapata'any ween Tyos myame'xy, je'e tu'un tsyatsypë'ajpy koo kootsjaty jyë'ëwëp.

Je'e yajkoj: Kaj yajnajwë'ëy

Yajtu'ukmujk: Grisell Aniceto Ventura

Ja'anyajxp ayuuk: María Guadalupe Morales Castellanos



Leyenda de la creación del ser humano*

Manitú era el dios omnipotente de los pieles rojas, tribu asentada en los valles de Norteamérica.

En ese tiempo la tierra ya estaba formada; tenía montañas, ríos, valles, aire y mar. Una mañana, Manitú se levantó de buen humor, observó el territorio desde las cumbres más altas y pronto pensó que a la tierra le hacía falta alguien que la habitara, así que decidió crear al hombre.

Decidió hacerlo de arcilla cocida en horno. Modeló el cuerpo, la cabeza, los brazos y las piernas. Quedó perfecto, lo metió al horno y, cansado, se quedó dormido bajo un árbol.

Pasó el tiempo. Cuando despertó, sintió un leve olor a quemado y corrió al horno. Sacó al muñeco, pero el tiempo de cocción hizo que el muñeco quedara moreno. Era perfecto; se dice que de allí surgió la raza de piel morena.

* [http://www.leyendascuentospoemas.com/leyenda-la-creacion-del-sur humano/2009/](http://www.leyendascuentospoemas.com/leyenda-la-creacion-del-sur-humano/2009/), consulta: 11 de enero de 2013, 14:15 hrs.



A la mañana siguiente, Manítú quiso hacer otro muñeco, pero esta vez tuvo cuidado de no cocerlo más tiempo del debido. Esperó un momento y sacó al muñeco; el tiempo de cocción fue menos del requerido, por lo que no se coció completamente: era pálido, blanco. Sería la raza de piel blanca.

Manítú no se dio por vencido y decidió hacer otro muñeco. Esta vez le untó aceite para que quedara mejor. Esperó unos momentos y, cuando sacó al muñeco, éste tenía un color amarillo, como el de un limón. Sin perder el ánimo, Manítú dijo: “Será la raza de piel amarilla”.

El último día, Manítú hizo otro intento. Ya con las experiencias anteriores, echó la leña suficiente y untó el aceite adecuado. Estuvo atento en todo momento: revisaba el interior del horno y alimentaba el fuego constantemente con leña. Observaba con satisfacción su hermosa creación. ¡Perfecto! Era la raza de piel roja.

Así concluyó con éxito la gran tarea de Manítú: la creación del ser humano.

► Regresa a tu Libro del adulto y continúa con las actividades.



O'kpë xëë

Jatunëk to'ok teetyjeya'ay tu'uk janytyim xëx mëët janytyim mayëë ijty yajpaaty. Apaat totosantë xëë je'e tu'un a kap ijty tii tëë jyuy je'e tu'un oy kyëxëëkanpë koo o'kpë ajxy kyota'any.

Tu'uk xëë'ajpë noviembre najty koo je'e tyëkëëy ametyaakpë koo nyëkxa'any maa je'e kyuraa mënit je'e tyo'oxëjk mëët tyo'oxyuunk ajxy jyamayujkwaany xëëtë'ëny jukyayëëk mëët pënu'këëk, nëm y'atsooy:

—iKap xëëtë'ëny nmëëtëtsy! —mënit metya'aky nyakeky koo kayëk ajxy myanëkxët maa kyuraajën.

Je'e tyo'oxëjk mëët tyo'oxyuunk ajxy nyimyëyajtëwë, ¿nejy ntuunanëm?, jim "tsë'ëpy" ajxy najty myëët jaa ujts ajxy nyakëpënu'k.



Kujapoom koo jyopëy nëkx je'e jato'ok kyuraaajoty niimënit xëëtë'ëny kyajejky uupy tsyow. Jim kamjoty ijty myootsy, kujxëë'o'oky najty mëniti ujts tu'uk wyijxy nëkoopë inaax nya'awatsy!, mëniti jatu'un y'ijxy koo may jeya'ay pënuuky, tsajkaaky, mook, tsi'i, jikamë, uupy, mëët matyuu kay u'uky ajxy najty myanëkxy.

Janytyim tsyëkëyëk paaty je'e pyëkyaanpy wyonpijty maa tyëjk, myayaax jyuju myuku'uk mëniti ajxy myëtmetyaky nejy y'ijxy nejy y'apaaty. Mëniti tuutk mëët tseey myajtsy jatu'un kyuxu'tsy pyataak maa meex wyintuum, nëm nyamaayë koo tëë nyajxnë myanyë kap je'e tu'un tsyopaata'any tëë o'kpë ajxy wyonpijnë. Kap tu'un jotkujk y'oknijwëëyënë, mëniti kajë tu'uk wya'atë'ky may tëëm tsa'am je'e tu'un pyataaky mëët matyuu kay u'uky; mëniti opinejpyë je'e kyon nëkxy jim kapësantë. Koo ajxy y'ijxy koo kyatsoj wonpijty, mëniti jyuju myuku'uk ajxy tyëkëëy axtaapyë... niimanaa kyayajpaty.

Nëm ajxy myena'any koo je'e naax y'awatsy jim kapësantë, a kap yaj nawë'ëy paa omtsoo jiipy tyëkëëy o paa kujatujnajxë atsip maa o'kpë tëkooppy ajxy pyo'xyën.

Kajpt metya'aky

Ja'anyajxp ayuuk: María Guadalupe Morales Castellanos

- Najxtëkats maa yë'ë Ayuuk jeya'ay y'ayuuk noky mëniti jakyajtuyo'oy je'e tuunk.



La víbora y la iguana*

Las cosas siempre serán como las creemos, porque el poder de la mente está por encima de nuestras propias emociones. He aquí una leyenda que confirma esta hipótesis.

En el mundo de los cuentos cierta vez se encontraron la serpiente y la iguana; empezaron a platicar de sus cosas, sobre todo la serpiente, que presumía de la efectividad de su ponzoña.

—Cuando los campesinos pasan y se me ocurre morder a uno, es tan efectivo mi veneno que sólo da unos pasos y cae.

—Tendría que verlo para comprobarlo —dijo la iguana.

—Allí viene uno —dijo la serpiente—; yo lo muerdo, y luego te asomas para observar lo que pasa.

Al acercarse el campesino, la serpiente le propinó una mordida en el tobillo, y procuró ocultarse lo más rápido que pudo, al mismo tiempo que la iguana se asomaba entre la maleza.

* Relato de Silverio Cordero Chan, adaptación y traducción de la versión al maya por Gaspar Magláh Canul en <http://www.paginasprodigy.com/maglah/lavivora.htm>



—¡Ah!, iguanita, me has mordido —dijo el campesino, y continuó caminando.

—Para un engaño, otro mayor —se dijo la iguana después de observar aquello. Se acercó a la serpiente y le murmuró:

—¿Sabes?, aunque no lo creas, yo soy más venenosa que tú.

—Imposible —dijo la serpiente—, tendrás que demostrármelo.

Al poco rato apareció otro campesino, y la iguana le dio una mordida en el tobillo, ocultándose inmediatamente, al mismo tiempo que la serpiente se asomaba para comprobar lo dicho por la iguana; el campesino al verla exclamó:

—¡Me ha mordido una víbora, me ha mordido una víbora!

Y fue tal el susto que le produjo, que rodó por el suelo, muerto.

—Ver para creer —murmuró la serpiente.

Después cada una continuó su camino.

- En tu Folleto *Juegos con imaginación*, busca el juego 9, “Somos lo que creemos”, y diviértete.



Je'e akx ajxy kaa akxataañ*

Je'e akx mejy nyëë kujk ajxy tyu'ukmujky. May akx ijty vajpaaty namo'kx napiik myëjë myutskë je'e nyi'x wiink jaa tëkaatsy, nejj je'e majaty payenë mëët tsyuuk xeex. Je'ek ajxy myetya'akanpy nejj ajxy wyinku'ix wyinkupatë'ëy. Je'e tu'un tsip koo je'e akx kya'akxatanë. Je'e akx kap ajxy tsyojnë koo nëëjoty ajxy tsyëna'awët.

Tu'uk tu'un myenany koo je'e kywaay'ata'any jatunëk oy pyë'ëka'any ujtsjoty; a yë'ë jyamyëët nëm myenany koo je'e myuuxy koja'any mëët jyëyë'ëya'any jokjoty; a je'e wiinkpë nyiwinkumawë koo je'e miik'uunk koja'any jatu'unts tsyepëna'any yuuk a'xyjoty. Nakëxyë ajxy tukutujt jyawii nyekapxy tii je'e ajxy jyatunaanpy.

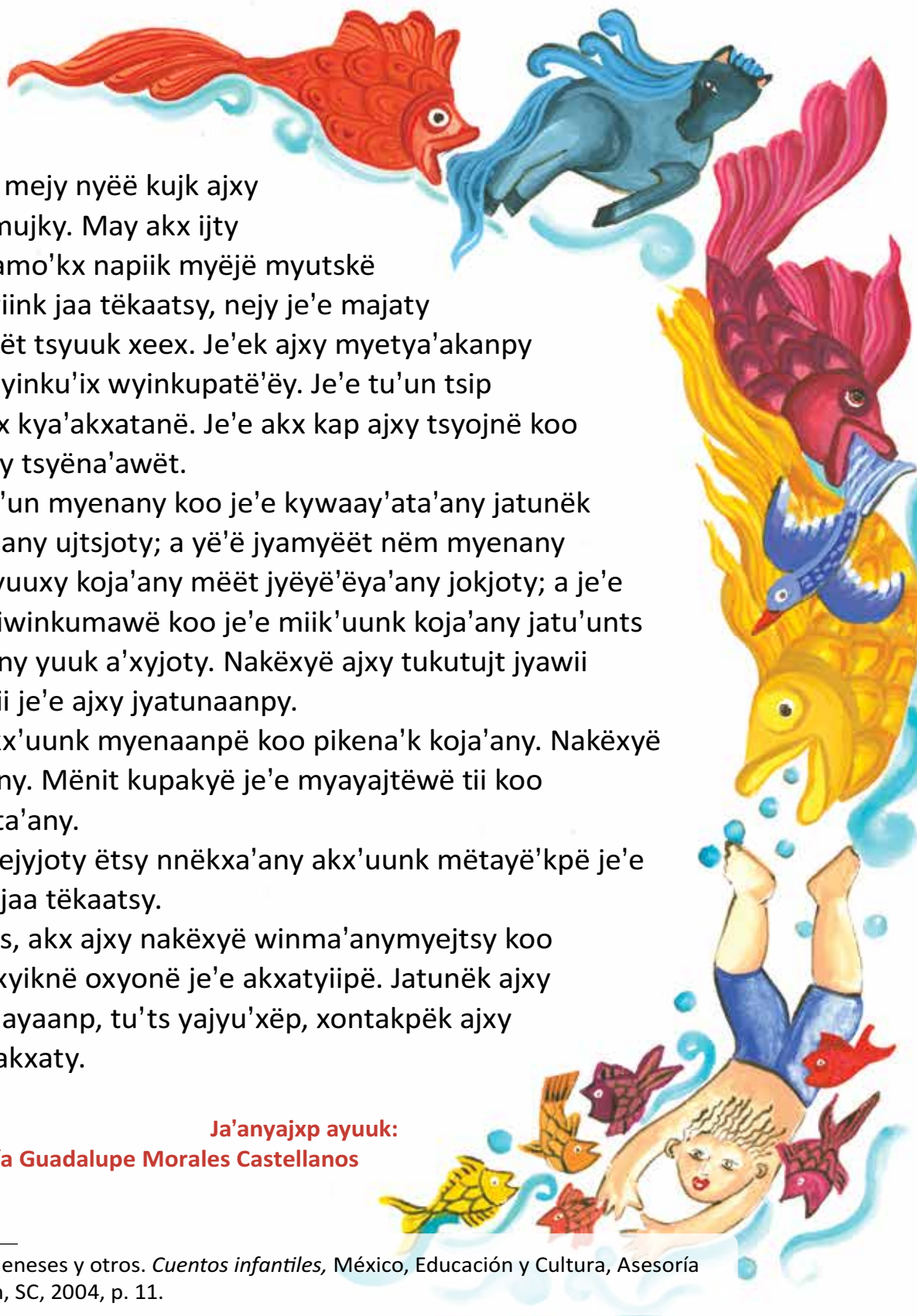
Tu'uk akx'uunk myenaanpë koo pikena'k koja'any. Nakëxyë ajxy y'amony. Mënit kupakyë je'e myayajtëwë tii koo pikena'akata'any.

—Jim mejyjoty ëtsy nnëkxa'any akx'uunk mëtayë'kpë je'e nyi'x wiink jaa tëkaatsy.

Mënitëts, akx ajxy nakëxyë winma'anymyejtsy koo janytyim oxyiknë oxyonë je'e akxatyipë. Jatunëk ajxy nyëkxnë yaayaanp, tu'ts yajyu'xëp, xontakpëk ajxy koo ajxy y'akxaty.

Ja'anyajxp ayuuk:
María Guadalupe Morales Castellanos

* Alejandro Meneses y otros. *Cuentos infantiles*, México, Educación y Cultura, Asesoría y Promoción, SC, 2004, p. 11.



Diario de clase*

17 de septiembre de 1999

Hoy, a la hora de clases, la maestra nos dijo:

—Durante las vacaciones conocí a maestros de toda la República, y se nos ocurrió que todos los niños pueden hacerse amigos por medio de cartas. A lo mejor algún día hasta puedan visitarse.

Yo me puse de acuerdo con una profesora de Yucatán. Ella me acaba de mandar una lista con los nombres y direcciones de sus alumnos y yo le envié una lista con los nombres de ustedes.

Después, la maestra puso en una cajita unas tarjetas. Cada una tenía escrito el nombre y la dirección de un niño de Yucatán.

Nosotros sacamos una tarjeta y ahora vamos a escribirle una carta al niño que nos tocó.

A mí me tocó el nombre de una niña. Se llama Yachil y ahora mismo voy a escribirle.

► Regresa a tu Libro del adulto y continúa con las actividades.



* SEP, Español. Tercer grado. Lecturas, México, SEP, 1999, p. 7.

Je'e wëtsuk tsyo'ok

Jatunëk to'ok teetyjeya'ay najty kamjoty nyi'ipy tyuny. Wa'ats oy jaa tsajpt najty yajna'eepë'ëy; tsuu manakxyëë najty koo nëkoopë nyawinpëjtëkooy mënit tu'un tyëkëëy tuupë mëtëë anee tu'un tyëkëëy yaaxpë mënitëk jaa wëtsuk tu'un myejtsy, yajtupëjkek jaa teetyjeya'ay jim kamjoty; nokoopë jim nyametsëëy wiink kamjoty, jimëk teety'ap najty tu'uk wyii nyi'ipy wyii tyuny, mënit jaa teety'ap jatu'un nyamaay:

—Tsëku'um, ¿maa taa tu'un yaa? Tëkoopëtsy ataa tyam. Mënit jaa teety'ap y'atsooy:

—Ka'a mtaj mmay paa m'yu'u'o'këp nëkx jim maa ntëjkëtsy, maa yë'ë tsaa pa'këm, ween je'e taj Manii jim xyajkay. Nëkx jaa teetyjeya'ay jim, koo myejtsy tsaa pa'k mënit jaa taj Manii jya'axtaay kap jaa to'oxyëjk y'ijxy jwe'e najty jiipy anyaapy tëjkjoty kuruntë taj yoktsy, jatu'uyëk je'e wyonpijty oyëk jim jato'ok maa teety'apën oy tu'un nyama'ay koo pën kyajimë, mënit je'e teety'ap y'atsooy:

—Jim taj Manii nyëkëë anya'ay kap maa nyëkxy, jam iixëm. Nëkxëk ajxy jatu'un, koo ajxy jim myejtsy maa tsaatëjk mënit jaa teety'ap taj Manii nyamaay:

—¿Tii ataa tsojmajk tëë mkayajkay?

Mënit taj Manii y'atsooy:

—Kajxë waanp myënaanpë nokoo tëë nyatëjkatëna'ay.

Mënit jaa teetyjeya'ay jatu'un tëkoopë y'atsooy:

—Kap ëtsy nkaya'any, jim ëtsy nnëkxa'any maa ntëjkëtsy, mënit je'e teety'ap y'atsooy:

—Oy, mënit jato'ok tyëkëëy tuupë, kuruntë jato'ok wyëtsujky oy jim nyakekyëë maa tyëkuyëën, mënit tu'un nyajwëëy koo jaa teety'ap jatu'un anee'ajpë, wëtsuk tsyo'ok je'e.

Kajpt metya'aky

Yajtu'ukmujk mëët ja'anyajxp ayuuk: María Guadalupe Morales Castellanos

El mono y el sapo

Hace mucho tiempo, en las profundidades de la selva habitaba un gran jaguar. Él era el rey de todos los animales que vivían en ese lugar.

Un día, el rey Jaguar salió a visitar a sus amigos que estaban en la selva, y le empezaron a disparar dos cazadores. Sólo porque era muy ágil, pudo evitar que lo mataran. Pero, mientras corría velozmente, se tropezó con un pedazo de madera y cayó con pesadez. De inmediato se levantó y continuó corriendo a toda prisa hasta llegar a su casa.

Apenas llegó, se acostó a descansar para recuperar fuerzas. En eso estaba cuando vio que su capa estaba sucia, pensó: "¿Quién lavará mi capa?"

Después de un rato, pensó: "Ya sé lo que voy a hacer. Convocaré a todos los animales que habitan en la selva para ver quién de ellos lavará mi ropa".

Y así lo hizo. Después de que todos se reunieron, les dijo:

—Solamente quiero saber quién de ustedes podría hacerme el favor de lavar mi capa.

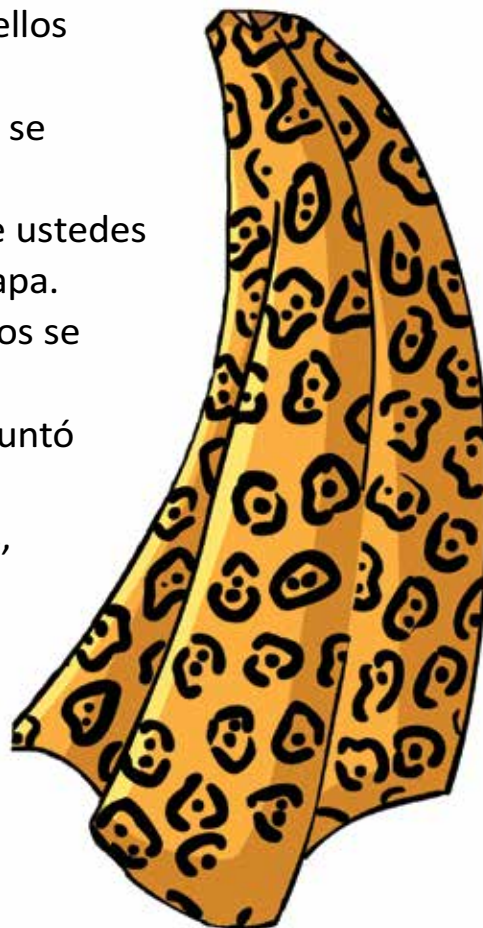
Pasó un buen rato y ninguno de ellos se ofrecía a hacer el favor.

—¿Qué haremos entonces? —preguntó de nuevo el rey Jaguar.

—El animal más feo entre nosotros, la lavará —le contestó uno de los presentes.

—¿Qué opinan? —dijo el rey Jaguar.

—¡Está bien, está bien!
—contestó la mayoría de los animales presentes.



Así, cada uno de los animales empezó a pasar delante del rey Jaguar. Primero pasó el venado y dijo:

—A mí los humanos me ven muy hermoso, ya que mis cuernos y mi carne son muy apreciados.

Después pasó el loro:

—Mi plumaje es muy bonito y hablo como los humanos, por eso me aprecian mucho.

—A mí me buscan por mi piel —dijo el cocodrilo—, porque con ella se fabrican muchas cosas.

Así pasaron todos los animales, hasta que al final quedaron sólo el mono y el sapo, y se miraron uno al otro delante del rey. Por fin, el mono le dijo al sapo:

—No te hagas el tonto y ve a traer el agua, porque yo voy a buscar el cepillo, para que lavemos la capa del rey.

—Jaaaj, jaaaj, jaaaj... —los demás animales se rieron de ellos.

Autor: Gerónimo Ricardo Can Tec



Je'e totsēj mēēt yē'ē uxyp

Jatuněk to'ok uxyp tu'uk ijty ninyēnēmēp neĵy reyēn koo je'e wyintsēēnaty maa nēēmo'ontsjoty. Nakēxyē animalē je'e tsyēkē'ēy koo ajxy y'ata'aky nēē'ukpē. Jatu'un ajxy ijty jyukyaaty je'e tsay animalē jim yajpaatpē.

To'ok, totsēj tu'uk najty tsiwa'any kap tu'un nyajwē'ēy neĵy wyinku'ix wyinkupatēēwa'any, jaa ween najty kyanēētēkē'ēy koo lek tu'uk nyamaay:

—iMuku'ukajp totsēj, ka'a mnēētēkē'ēy koo je'e uxyp xytsyu'utsēp!

Je'e totsēj y'atsoow.

—Kaj tyēyē, wiink akajpt ētsy tēē ntsonta'aky a kap ētsy nmatsipjaty niimatyii uxyp.

—Oyxē —nēm je'e lek nyamaay—, paa kajxē mmappēky ok tēkē'ēw.

Kaj je'e totsēj jya'ijxy temy nēētēkēēy je'e. Po'xpē najty yē'ē uxyp koo je'e tu'un y'ijxy, nokootē mēk yajnojky mēnit myenany:

—ĵPēn nanēkoopē tsiip maa ētsy nnēēmo'onts?

Ajotma'at yaay'aam jim nyēkxy maa je'e totsēj ijty tsiy'iy. Koo je'e y'ēxpaaaty koo je'e uxyp najty tsyu'utsaanyē, nēm myenany: ka'a ētsy xytsyu'utsy, ka'a ētsy xytsyu'utsy, paa mtsojpy tsēk nikyu'ayē'kēm jatu'un n'ijxēm pēn mējētaakp yē'ē je'e'ataanp



je'e n̄ēmo'onts. Je'e uxyp kyup̄jk̄ xontaak̄ep̄ jatu'un myenany koo kyu'ayē'ēka'any.

M̄ēnit ajxy kyojkyapxytyuny p̄n̄ jayējp̄ pyety yuuk k̄exp̄, ku'ayē'ēk̄ep̄ je'e tu'un.

Je'e animalē jim yajpaatp̄ nyaxiikyp̄e je'e uxyp ajxy ijty... koo je'e oy kyapeta'any paaty koo je'e jyemtsyē m̄ēt̄ koo myēj̄ē. Anu'x̄ēȳek̄ je'e tu'un m̄ēnit tots̄j̄ je'e nyamaay:

—Miitsy y'okpatp̄p̄.

Je'e tots̄j̄ y'a'ix̄ēȳ je'e xyooky m̄ēnit tsyajtep̄xy jatu'un jim myejtsy yuuk kutuum.

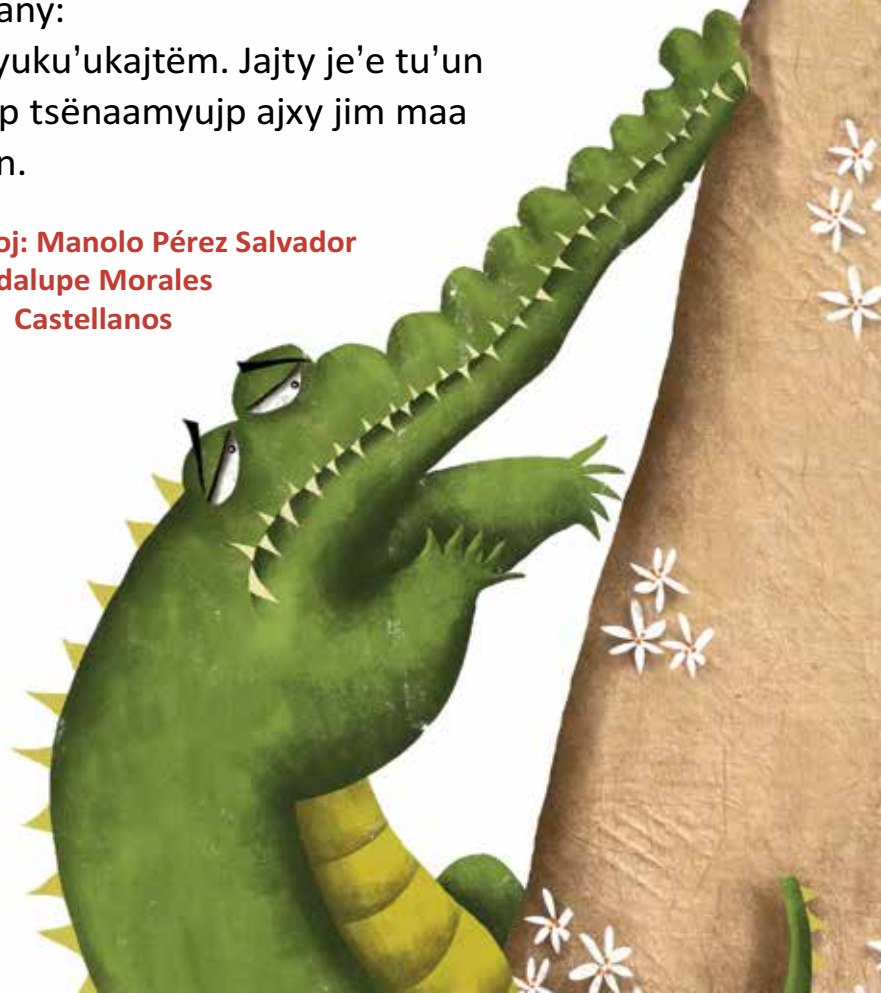
Je'e uxyp kap waanp̄ myenany nokoo nyanaaxkooy kyup̄jk̄ek̄ je'e tu'un koo tyēkooy m̄ēnit myenany:

—Oy koo ētsy nn̄kx̄ēt̄ jatu'unajt̄ē a kap ētsy nm̄ēt̄ē maa ētsy nmamē'ēw̄ēt̄; najw̄ēpȳetsy koo ētsy t̄ē nma'anyo'oky maa mijts k̄exp̄, jii ajxy niipyat̄ēm...

Je'e animalē ajxy najty jim yajpaatp̄, myayujwaanē ajxy je'e tots̄j̄ ween̄ek̄ je'e uxyp myo'ow̄ēt̄ maa je'e n̄ēmo'onts. Je'e tots̄j̄ kyup̄jk̄ek̄ je'e tu'un m̄ēnit myenany:

—Oy jatu'un, paaty ajxy nimyuku'ukajt̄ēm. Jajty je'e tu'un je'e tots̄j̄ m̄ēt̄ je'e uxyp jukyajp̄ tsēnaamyujp̄ ajxy jim maa n̄ēmo'ontsjoty neȳ tu'ke'exp̄n.

Je'e yajkoj: Manolo Pérez Salvador
Ja'anyajxp̄ ayuuk: María Guadalupe Morales
Castellanos



Día de la Candelaria

Es una tradición netamente religiosa que está íntimamente ligada a la festividad del Día de Reyes. Después de haber partido la rosca, a quienes les tocó el niño deberán presentarlo en el templo el 2 de febrero, el “Día de las Candelas” o de “la Candelaria”, fecha en la que se encienden las candelas o velas para la purificación de la Virgen María.

Con el festejo del Día de la Candelaria culmina el ciclo de festividades de la Navidad. En esa fecha se levanta el nacimiento, se llevan candelas o velas a bendecir, y se hace la presentación del niño Dios en el templo; previamente se busca un padrino para que vista al niño según sus posibilidades económicas.

El levantamiento del niño consiste en llevarlo a bendecir al templo, y en levantar y guardar las figuras del nacimiento hasta el siguiente año. Además, también en este día, aquellas personas a quienes les tocó el “niño” al partir la rosca de Reyes el 6 de enero, están obligadas a invitar tamales y atole a todos los presentes.

Para los mazahuas, en este día se bendicen las mazorcas que van a servir de semillas en la próxima temporada de siembra.

Para varios pueblos indígenas esta fiesta es de purificación, desde la conmemoración del fin de la cuarentena de María y la presentación de Jesús en el templo, hasta las semillas de maíz, frijol y trigo que serán sembradas ese año; así como la bendición de las velas que serán encendidas una por cada mes, con el propósito de tener una vida llena de armonía.

**Autores: José Dolores Juárez Guadalupe y
Grisell Aniceto Ventura**



Je'e kutuunk jim tajëëyëpë maa tëkaampë tsajptëjkjotyën*

Jaa 1924 jumëjt najty tu'un najxp, majkmokx xëë'ajp jaa Enerë po'o najty tu'un, koo je'e teety Mariano Rasgado Espinosa najty kyutuunkaty, mënit jaa axëëk jeya'ay ajxy kyajpt tëkëëy jim Tëkaam, Kaxyëëm ajxy tu'un minëëy; jaa kutuunkëk jyëen tyëjk ajxy yajtëëwë, mënitëk ajxy yajmëjwoowë weenëk je'e akujktëjk y'ok yakawa'atsëp, kapëk najty tu'un nyajwë'ëy paa axëëk jeya'ay ajxy najty tu'un; mënit jaa tsuukay ajxy yujwaany, je'e kutuunk tyo'oxyëjk mëet y'uunk ajxy tu'un y'atyuuny, kapëk ajxy tu'un nyajwë'ëy pënëk ajxy yajtsuukayaanp, koo ajxy kyapyëtëëy mënit ajxy je'e myayajtëëy nepyëk ajxy je'e yajkujuyaany, mënitëk je'e kutuunk y'atsoy koo je'e kyanejpy a mënitëk je'e tu'jeya'ay myanany koo je'e orë xëtë'ënyaam ajxy kyujuyaany ka'a yë'ë mëjk te'k noky xëtë'ëny, jitsëk je'e kutuunk oy nyajwë'ëy koo "Che Gómez" jeya'ay najty tu'un.

Yajtupëjkëk jaa kutuunk ajxy tu'un maa je'e Matías Romero tu'ujën nyëkxë'ëy, jim maa ketsjotyën je'e tyeky tujëëyë koo je'e nyakapxëp maak je'e kopkajpë jeya'ay ajxy tu'un pyaatëp, kapëk je'e tu'un nyakapxy paatyëk ajxy je'e yako'ky mëet jaa ku'uk ajxy y'atsëkëëyë koo ajxy wyonpijtëkatsa'any jeya'ay yako'kpë, paatyëk je'e jeya'ay ajxy yo'otyëkoy kapëk pën jaa kutuunk tu'un natajë'ëwëp maa je'e kapësantë, paatyëk jaa jyuy myuku'uk jaa y'oopë nyatajëy maa je'e Tëkaampë tsajptëjkjotyën.

Ja'atyëkajts: María Guadalupe Morales Castellanos

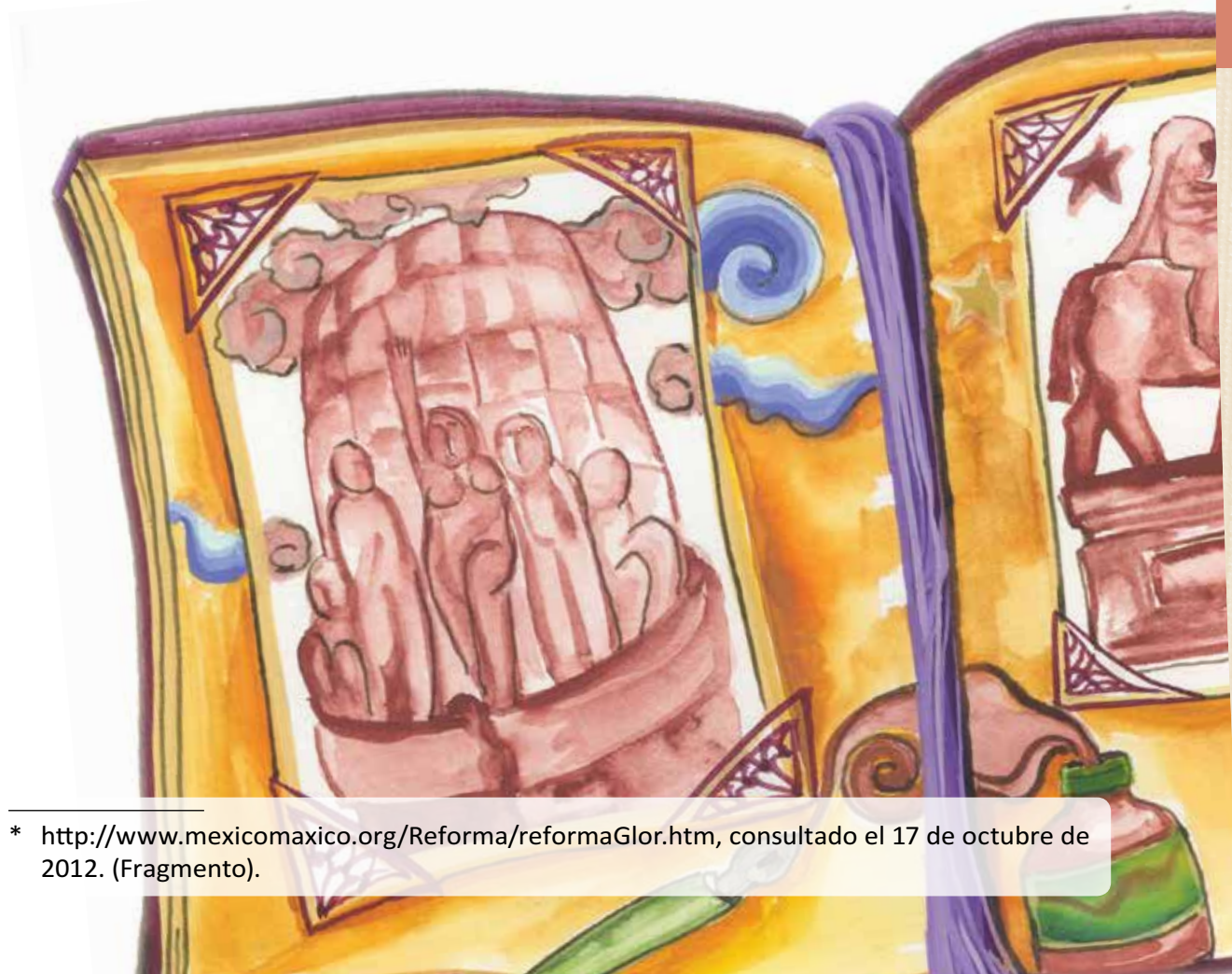
* Erasto González Antonio. *Ja ayuuk mëdya'aky. Lengua mixe Guichicovi Oaxaca. Tercer grado*, México, Secretaría de Educación Pública, 1993, p. 20.

Glorietas del paseo de la Reforma, Ciudad de México*

Las glorietas del Paseo de la Reforma de la Ciudad de México llegaron a ser 12 en cierta época, entre los años 1964 y 1974 sin contar la de Peralvillo, que siempre formó parte y es símbolo y punto de partida de la Calzada de Guadalupe.

Tampoco se consideran las glorietas pequeñas del tramo de Lomas de Chapultepec.

En la actualidad hay 9 glorietas considerando la de la Fuente de Petróleos, en el cruce con el Anillo Periférico, y descontando las que ya no existen: la del Caballito, que hace algunos años dejó de serlo, la que se formaba en el cruce con Melchor Ocampo (hoy Circuito Interior) y Mariano Escobedo, y la que alguna vez fue la glorieta original de la Fuente de la Diana Cazadora. Esta última estaba en la



* <http://www.mexicomaxico.org/Reforma/reformaGlor.htm>, consultado el 17 de octubre de 2012. (Fragmento).

confluencia con la calle de Ródano y exactamente enfrente del predio que ahora ocupa el edificio más alto de Latinoamérica, la Torre Mayor, y que en los ya lejanos años cincuenta ocupaba el edificio del memorable cine Chapultepec.

Pero no siempre hubo tantas glorietas en la ciudad, y de manera general podríamos decir que la primera de ellas (y que hoy ya no existe), fue la que ocupó la estatua de Carlos IV, el muy famoso Caballito de Manuel Tolsá, que llegó allí en 1852 no para marcar el inicio del Paseo de la Reforma —que ni en proyecto existía entonces— sino del Paseo de Bucareli, hermosa vía arbolada que contaba con otras tres glorietas, cada una de ellas adornada con una bella fuente.

► Regresa a tu Libro del adulto y continúa con las actividades.





Este Libro de lecturas pretende ofrecer una serie de textos que se han construido pensando en rescatar vivencias y formas de vida de algunos pueblos indígenas; en ellas se refleja la cultura de los ciudadanos y la fuerte influencia de las vivencias para retomarlas como experiencias de vida.

Esperamos disfrutes de la lectura y recuerda que tus vivencias y experiencias también son parte de la cultura de nuestro país.

Ataa Na'ap metya'aky noky jwe'e xyajwinwanëëpy matyu'ukapxy metya'aky je'e kyexyp y'atyunyë koo je'e kyayajkutëkoya'any je'e jukyajt mëët nejjy ajxy y'ity tsyëna'ay maa je'e wintu'unp kunaax kajpt yajpaaty; maa ataa metya'akyjoty, kujayë'ëy nejjy jeya'ay nyakutujt ajxy mëët janytyim tsopaatp koo tijaty mwinku'ix mwinkupatë'ëp mjukyajtjoty.

N'ajotajpy ëjts mnaxonta'akëp je'e yajmetya'akyë mëët mjamyetsëp koo je'e mjukyajtjoty mwinku'ix mwinkupatë'ëpyë jim je'e pyayajpaaty maa nakutujt kajptjoty.



DISTRIBUCIÓN GRATUITA
Namëyajt ataa noky ajxy yeky



Este programa es público, ajeno a cualquier partido político. Queda prohibido su uso para fines distintos a los establecidos en el programa.

ayuuk • mixe • ayöök • ayuujk • ayuk • ayuuk • mixe • ayöök • ayuujk • ayuk